

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1475946 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 15-8-2024	Esas No: 2/2345

TBMM
GENEL EVRAK

14 Ağustos 2024

No: 1476789

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE
KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 241449
Konu : Anlaşma

12 Ağustos 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
12 Ağustos 2024
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
12 Ağustos 2024
No : 1475946

GENEL GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı, beraberinde yalnızca sermaye değil aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş imkânını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuk düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilebilmesi için yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmıştır.

Bu itibarla 19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun şartları oluşturmak.

2. Türkiye ve Birleşik Arap Emirlikleri’nde yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek.

3. Her iki ülkede taraf ülke yatırımcıları ile ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği kârların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken taraf ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.

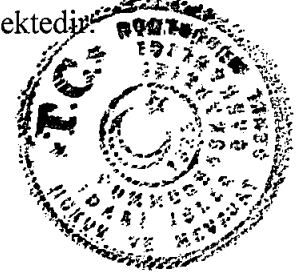
19 Temmuz 2023 tarihinde imzalanan söz konusu Anlaşma, iki ülke arasında 28 Eylül 2005 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ve Birleşik Arap Emirlikleri Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın yerini alacaktır.

2023 yılında imzalanan Anlaşma, 2005 yılında imzalanmış olan Anlaşmadan temel olarak aşağıdaki noktalarda farklılıklar içermektedir:

1. Her iki ülkedeki yatırımcıların yatırımlarına tanınması öngörülen “adil ve hakkaniyete uygun muamele” ile “tam koruma ve güvenlik” kavramlarının kapsamını netleştiren yeni hükümler eklenmiştir.

2. Akit taraflarca yatırımcılara tanınan “en çok gözetilen ulus muamelesi” ve “milli muamele” ilkelerinin uygulanmasına gayrimenkul edinimi bakımından istisna getirilerek gayrimenkul ediniminin her iki ülkenin kanun ve düzenlemelerine tabi olacağını belirten hüküm Anlaşmaya eklenmiştir.

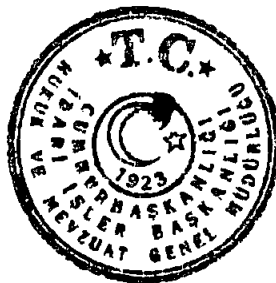
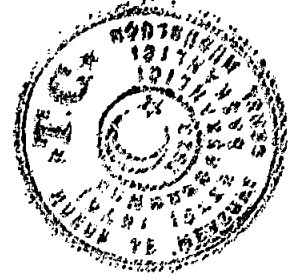
3. Akit tarafların kamu sağlığının korunması, sosyal hizmetler, kamu eğitimi, güvenlik, çevre, genel ahlak, tüketicinin korunması veya veri koruma gibi meşru politika hedeflerine ulaşmak için ülkelerinde düzenleme yapma hakkına sahip olduğu teyit edilmektedir.



4. Anlaşma hükümlerinin âkit tarafların temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde yorumlanmaması yönünde istisna hükmü eklenmiştir.

5. Anlaşmanın “Kamulaştırma ve Tazminat” başlıklı maddesine, sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemlerin, dolaylı kamulaştırma teşkil etmeyeceği yönünde hüküm dercedilmiştir.

6. Ev sahibi ülke ile diğer âkit taraf yatırımcısı arasında çıkabilecek yatırım uyuşmazlıklarının çözümü maddesinin kapsamı genişletilerek uyuşmazlıkların arabuluculuk ve tahkim yoluyla çözülmesi amacıyla yatırımcı tarafından ilgili mercilere sunulmasında izlenecek usul kuralları ayrıntılı olarak belirlenmiş ve tahkim heyetinin oluşumu, tahkim kararının alınmasında uygulanacak hukuk ve tahkim kararlarının uygulanmasında izlenecek usule ilişkin ayrıntılı hükümler Anlaşmaya eklenmiştir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti;

Özellikle bir Akit Taraf yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımı ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik iş birliğini artırma arzusu ile;

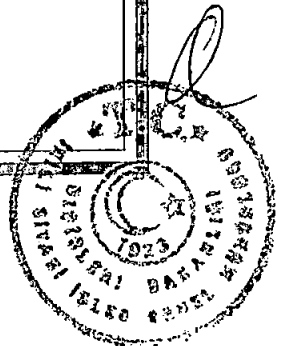
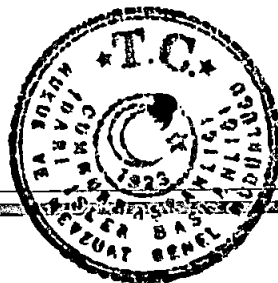
Bu gibi yatırımlara tanınacak muameleye ilişkin bir anlaşma akdinin, sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek;

Yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamele edilmesinin; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın idamesi açısından arzulanır olduğuna ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılmasına ve yaşam standartlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına dair mutabık kalarak; ve

Anılan hedeflerin, uluslararası kabul görmüş işçi haklarının yanı sıra sağlık, güvenlik ve çevresel genel uygulama önlemlerini zayıflatmaksızın gerçekleştirilebileceğine inanarak;

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



MADDE 1 Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından;

1. "Davacı" terimi, diğer Akit Taraf ile bir yatırım uyuşmazlığına taraf olan bir Akit Tarafın yatırımcısını ifade eder;

2. "Anlaşma kapsamındaki yatırım" terimi, bir Akit Taraf açısından:

(a) bu Akit Taraf'ın ülkesinde;

(b) doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Taraf'ın bir yatırımcısı tarafından sahip olunan veya kontrol edilen; ve

(c) işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte mevcut bulunan ya da daha sonra yapılan ya da edinilen;

bir yatırımı ifade eder;

3. "Uyuşmazlığın tarafı" terimi davacı veya davalıyı; "uyuşmazlığın tarafları" davacı ve davalıyı ifade eder;

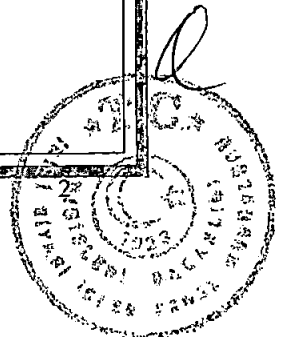
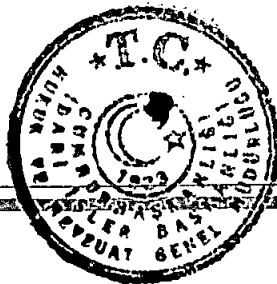
4. "İşletme" terimi bir Akit Tarafın hukuku çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş, özel teşebbüs veya devlet tarafından sahip olunan veya kontrol edilen, kâr amaçlı olsun veya olmasın herhangi bir şirket, kuruluş, vakıf, ortaklık, şahıs şirketi, ortak girişim, iş ortaklıkları ve bunun gibi bir kuruluşun şubesi de dahil olmak üzere bir kuruluşu ifade eder;

5. "Serbestçe kullanılabilir para birimi" terimi, Uluslararası Para Fonu'nca, IMF Anlaşması'nın Maddelerinde kararlaştırıldığı şekilde "serbestçe kullanılabilir para birimi" anlamına gelir;

6. "ICSID" terimi, ICSID Sözleşmesi ile kurulan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkezi (ICSID) ifade eder;

7. "ICSID Ek İmkân Kuralları" terimi, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez Sekreteryası tarafınca oluşturulan Duruşma İşlemlerinin Yönetilmesi için Ek İmkân'ı Düzenleyen Kuralları ifade eder;

8. "ICSID Sözleşmesi" terimi 18 Mart 1965 tarihinde Vaşington'da kabul edilen Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü Sözleşmesi'ni ifade eder;



9. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla bir Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen ve sermaye veya diğer kaynakların taahhüdü; gelir veya kazanç beklentisi ve risk üstlenme gibi yatırım özelliklerini taşıyan, iş faaliyetleri ile bağlantılı olarak diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı tarafından doğrudan veya dolaylı olarak sahip olunan veya kontrol edilen her türlü mal varlığını ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla özellikle aşağıdakileri içerir:

- (a) bir işletme;
- (b) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, kira sözleşmesi, rehin, kefalet gibi diğer haklar ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;
- (c) yeniden yatırılan gelirler;
- (d) para alacakları veya bir yatırımla ilgili ekonomik değeri olan diğer haklar;
- (e) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;
- (f) özellikle patentler, sınai tasarımlar, teknik süreçler gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları yanında ticari markalar, ticari itibar ve know-how;
- (g) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar hariç olmak üzere, kanun veya bir sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları;
- (h) bir işletmedeki bonolar, tahviller ve diğer borç araçları.

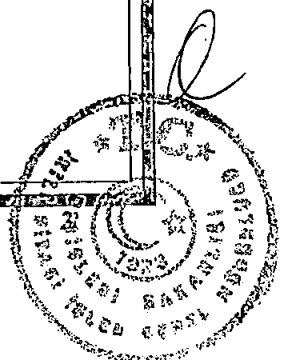
Daha fazla kesinlik açısından, "yatırım" terimi aşağıdakileri içermez:

- (a) aşağıdakilerden kaynaklanan para alacaklarını;
- (i) mal veya hizmetlerin satışı için düzenlenmiş ticari sözleşmeler;
- (ii) ticaretin finansmanı için kredi sağlanması.
- (b) Bununla birlikte, bir Akit Tarafın devlet borcu veya bir devlet işletmesinin borcu yürürlükteki mevzuatına, yargı yetkisine ve her bir ilgili belgede belirtilen hüküm ve koşullara tabi olacaktır.

10. "Yatırımcı" terimi:

diğer Akit Tarafın ülkesinde bir yatırım yapmış olan,

- (a) kanunlarına göre, bir Akit Tarafın vatandaşlığını haiz gerçek kişileri;
- (b) esaslı iş faaliyetleri ile birlikte kayıtlı işyerleri bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın yürürlükteki kanunları çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş bir işletmeyi ifade eder.



11. "Bir Akit Tarafın Yatırımcısı" terimi, vatandaşlığına başvurulmuş Akit Tarafın kanunları uyarınca Akit Taraflardan birinin vatandaşı olan ve diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapan herhangi bir gerçek veya tüzel kişiyi ifade eder;

12. "Akit Taraf olmayan bir ülkenin yatırımcısı" terimi, bir Akit Taraf ile ilgili olarak, o Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapan ancak Akit Taraflardan herhangi birinin yatırımcısı olmayan bir yatırımcı anlamına gelir;

13. "Kanun ve düzenlemeler" terimi, Akit Taraflardan her biri bakımından, bu Akit Tarafın ülkesinde geçerli olan kanun ve düzenlemeleri ifade eder;

14. "Önlemler" terimi, bir Akit Tarafa uygulanmış ya da bu Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan kanun, yönetmelik, kural, usul, karar, idari işlem, gereklilik, uygulama ya da diğer herhangi bir önlem türünü kapsar;

15. "New York Sözleşmesi" terimi New York'ta, 10 Haziran 1958 tarihinde imzalanan Yabancı Tahkim Kararlarının Tanınması ve Tenfizine İlişkin Sözleşme'yi ifade eder;

16. "Davalı" terimi, bir yatırım uyuşmazlığının tarafı olan Akit Tarafı ifade eder;

17. "Bir Akit Tarafın vatandaşı" terimi:

(a) kanun ve düzenlemelerine göre bir Akit Tarafın vatandaşı olan gerçek kişileri;

(b) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre teşekkül etmiş, esas iş merkezleri söz konusu Akit Tarafın ülkesinde bulunan tüzel kişileri ifade eder.

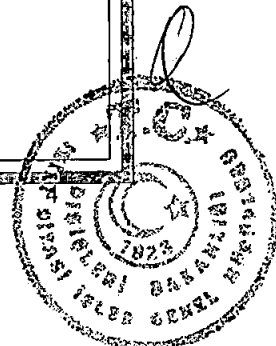
18. "Gelirler" terimi; bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royaltier, ücretler ve temettüleri içerir;

19. "Ülke terimi":

(a) Türkiye Cumhuriyeti açısından; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak ve yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Birleşik Arap Emirlikleri açısından; Birleşik Arap Emirlikleri'nin egemenliği altındaki kara ülkesi ile uluslararası hukuk uyarınca doğal kaynakların araştırılması veya işletilmesi ile bağlantılı olarak sularında, deniz yatağında ve altındaki topraklarda yürütülen herhangi bir faaliyet ile ilgili olarak Birleşik Arap Emirlikleri'nin üzerinde egemenlik ve yargılama haklarını tatbik ettiği karasularını, hava sahasını ve denizaltı alanlarını ifade eder.

20. "UNCITRAL Tahkim Kuralları" terimi, 2010 yılında revize edildiği veya daha sonrasında Akit Taraflar arasında kabul edildiği şekliyle Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu Tahkim Kurallarını ifade eder.



MADDE 2

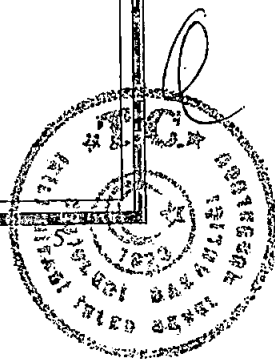
Uygulama Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcısınca mevcut Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmaz.
2. Daha fazla kesinlik açısından, işbu Anlaşma kuruluş öncesi aşamadaki yatırımlara uygulanmaz.
3. İşbu Anlaşma, 28 Eylül 2005 tarihinde Abu Dabi'de imzalanmış olan ve işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte sona erecek olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma'yı ikame eder ve yerini alır. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden sonra tahkime götürülen uyuşmazlıklar, işbu Anlaşma'nın hükümlerine göre çözülür.

MADDE 3

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, her bir Akit Taraf kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik eder.
2. Her bir Akit Taraf yatırımcılarının yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde "adil ve hakkaniyete uygun muamele" ile "tam koruma ve güvenliği" içerecek şekilde uluslararası örf ve âdet hukukuna uygun bir muameleye tabi tutulur. Hiçbir Akit Taraf makul olmayan veya ayrımcı önlemlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına engel olmaz.
3. Her bir Akit Taraf "adil ve hakkaniyete uygun muamele" ile "tam koruma ve güvenliği" içerecek şekilde uluslararası örf ve âdet hukukunun yabancılarla yönelik asgari muamele standartlarına uygun olarak bir yatırıma muamele ederken, "adil ve hakkaniyete uygun muamele" ihlali aşağıdakileri ifade eder:
 - (a) cezai, adli veya idari süreçlerde yargılamadan kaçınma;
 - (b) yargı sürecinin temelden ihlali;
 - (c) aleni keyfi muamelede bulunmak;
 - (d) zorlama, tehdit ve taciz gibi yollarla yatırımcılara kötü muamele edilmesi; veya
 - (e) cinsiyet, ırk veya dini inanç gibi aleni yanlış gerekçelerle hedeflenen ayrımcılık.
4. "Tam koruma ve güvenlik" her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın bir yatırımcısının yatırımının fiziksel olarak korunmasını ve güvenliğini sağlamak için makul olarak gerekli olabilecek önlemleri almasını gerektirir.



5. 2. fıkra da yer alan "adil ve hakkaniyete uygun muamele" ve "tam koruma ve güvenlik" kavramları uluslararası örf ve âdet hukukunun yabancılara yönelik asgari muamele standartlarının gerektirdiğine ek olarak veya bu standardın ötesinde bir muameleyi gerektirmez.

6. İşbu Anlaşma'nın bu Madde'den başka bir hükmünün veya başka bir uluslararası anlaşmanın ihlal edilmiş olduğunun saptanması, işbu Madde'nin 2. fıkrasının ihlal edilmiş olduğu sonucunu doğurmaz.

MADDE 4

En Çok Gözetilen Ulus Muamelesi

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve onların yatırımlarına, bunların yönetimi, idaresi, işletilmesi ve elden çıkarılmasına ilişkin olarak, benzer durumlarda üçüncü bir Devletin yatırımcılarına ve onların yatırımlarına uygulanandan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

2. 1. fıkra kapsamında "benzer durumlara" yapılan atfın, aşağıdakiler dahil olmak üzere, ancak bunlarla sınırlı olmayacak şekilde, bir yatırımın tüm koşullarının, vaka temelinde, duruma göre kapsamlı bir şekilde incelenmesini gerektirdiği anlaşılmaktadır:

(a) üçüncü taraflar ve yerel toplum üzerindeki etkileri;

(b) tüm yatırımların çevre üzerindeki bir alandaki birikimli etkileri de dahil olmak üzere yerel, bölgesel veya ulusal çevre üzerindeki etkileri;

(c) yatırımcının bulunduğu sektör;

(d) ilgili önlemin amacı; ve

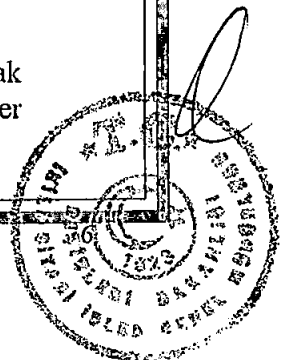
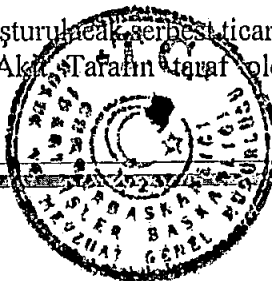
(e) ilgili önlem için genel olarak uygulanan düzenleyici süreç.

Bu paragrafta atıfta bulunulan inceleme, herhangi bir faktör lehine sınırlı veya taraflı olmayacaktır.

3. Daha fazla kesinlik açısından; 1. fıkra da belirtilen muamele, uyuşmazlık çözüm mekanizmalarını, usuli veya adli konuları veya işbu Anlaşma veya diğer uluslararası anlaşmalar kapsamında, ev sahibi Akit Tarafın asli yükümlülüklerine ilişkin taahhütleri kapsamaz.

4. En çok gözetilen ulus kaydıyla ilgili olarak bu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın yatırımcılarına aşağıda belirtilenlerden dolayı herhangi bir muamelenin faydalarını, tercihini veya ayrıcalığını sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz:

(a) mevcut veya gelecekte oluşturulacak serbest ticaret bölgesi, gümrük birliği, ortak pazar ya da herhangi bir Akit Tarafın taraf olduğu veya olabileceği benzer uluslararası anlaşma; veya



(b) kısmen veya tamamen vergilendirme ile ilgili uluslararası anlaşma veya düzenleme ya da kısmen veya tamamen vergilendirme ile ilgili iç hukuk düzenlemeleri.

5. Bu Madde hükümleri, kamu sözleşmelerine, hibelere ve kredilere, garantilere ve kamu işletmelerine sağlanan sigortalara uygulanmaz.

MADDE 5 **Milli Muamele**

1. Her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, yatırımların yönetilmesi, yürütülmesi, işletilmesi ve elden çıkarılması ile ilgili olarak, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, kendi yatırımcılarına ve yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygular.

2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, kamu alımları ve destekleri, hibeler veya kamuya ait işletmelere sağlanan krediler için uygulanmaz.

MADDE 6 **Genel İstisnalar**

1. İşbu Anlaşmanın 4. ve 5. Madde hükümleri, Akit Tarafları, toprak ve taşınmaz edinimi ve bunlar üzerindeki aynı hakların edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmaz ve bu haklar ev sahibi Akit Taraf kanun ve düzenlemelerine tabii olur.

2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü:

(a) açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilginin bir Akit Tarafa açıklanmasına veya bu bilgiye ulaşılmasına izin verilmesini sağlayacak şekilde;

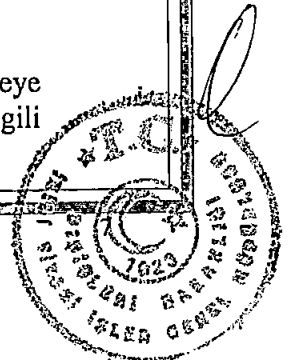
(b) hiçbir Akit Tarafı, kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için;

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticaretine ilişkin ve askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan ya da dolaylı tedarik sağlama amacıyla yapılan mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji alım ve işlemleri ile ilgili;

(ii) savaş zamanının ya da uluslararası ilişkilerdeki diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların ve diğer nükleer patlayıcı cihazların yayılmasını engellemeye ilişkin ulusal politikaların ya da uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;



gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde; veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla önlem almaktan alıkoyacak şekilde;

yorumlanamaz.

3. İşbu önlemler; ayrımcı, keyfi veya gerekçesiz olarak uygulanmaması koşuluyla veya diğer bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarının örtülü olarak kısıtlanmasına neden olmayacak şekilde alınır, sürdürülür veya uygulanır.

MADDE 7

Kamulaştırma ve Tazminat¹

1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde, anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine göre yapılanlar hariç olmak üzere, kamulaştırılmaz, devletleştirilmez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan önlemlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmaz.

2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.

3. Akit Tarafın aldığı bir veya bir dizi önlemin kamulaştırmaya eşdeğer bir etkide bulunup bulunmadığının belirlenmesi, her olay için vaka temelinde aşağıdaki etkenlerin de dikkate alındığı gerçeğe dayalı bir inceleme yapılmasını gerektirir:

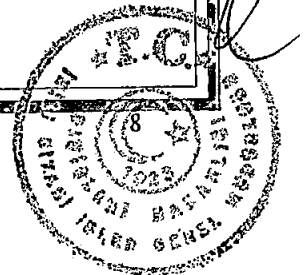
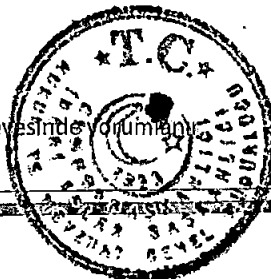
(a) bir Akit Tarafın önlemi veya önlemler dizisinin bütünüdür bir yatırımın ekonomik değeri üzerinde olumsuz etki oluşturduğunun tespiti, tek başına kamulaştırmaya veya devletleştirmeye eşdeğer bir etki yaratıldığı sonucunu doğurmadığı gerçeği çerçevesinde bir önlem ya da önlemler dizisinin ekonomik etkisi;

(b) bir önlem ya da önlemler dizisinin, bir Akit Tarafın doğrudan ve özellikle yatırımcıya yönelik bağlayıcı, açık yazılı taahhüdünden kaynaklanan yatırıma dayalı belirgin ve makul beklentilere müdahalesinin kapsamı; ve

(c) bir önlem ya da önlemler dizisinin tabiatı, amacı, süresi ve gerekçesi olmak üzere niteliği.

4. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olur. Tazminat gecikme olmaksızın ödenir ve 10. Maddede belirtildiği gibi serbestçe transfer edilebilir.

¹ Bu Madde, Ek (Kamulaştırma) çerçevesinde yorumlanır.



5. Tazminat serbestçe çevrilebilir para birimi ile ödenir ve ödenmesinde gecikme olması durumunda tazminat, kamulaştırma yapılan tarihten ödeme yapılan tarihe kadar geçen süre için uygun bir faiz oranı içerir.

6. Yatırımı kamulaştırılan yatırımcı, kamulaştırmayı yapan Akit Tarafın kanunları uyarınca, söz konusu Akit Tarafın adli veya diğer yetkili makamları tarafından, bu Maddede belirtilen ilkelere uygun olarak, yatırımın kamulaştırmasının ve değerlemesinin hızlı bir şekilde gözden geçirilmesini isteme veya itiraz etme hakkına sahiptir.

7. Devlet dokunulmazlıklarına ilişkin uluslararası hukuka tabi olarak, bir Akit Tarafın kamu varlıkları devletleştirme, kamulaştırma, bloke edilme veya dondurulma işlemlerinden muaf olur ve üçüncü bir tarafın herhangi bir talebi kapsamında bu tür önlemlere tabi tutulmaz.

8. Bu Madde, fikri mülkiyet hakları ile ilgili zorunlu lisansların verilmesine, iptaline, sınırlandırılmasına veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına, söz konusu verme, iptal, sınırlandırma ve oluşturma fikri mülkiyete dair Akit Taraflardan herhangi birinin uygulanabilir iç hukuk ve düzenlemeleri ve her iki Akit Tarafın da imzacısı olduğu fikri mülkiyete ilişkin uluslararası anlaşmalar ile tutarlı olduğu ölçüde, uygulanmaz.

MADDE 8

Düzenleme Yapma Hakkı

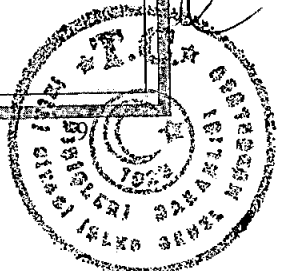
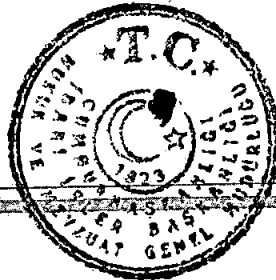
1. Akit Taraflar, kamu sağlığının korunması, sosyal hizmetler, kamu eğitimi, güvenlik, çevre ya da genel ahlak, kamu ahlakı ya da tüketicinin korunması, gizlilik ve veri koruma gibi meşru politika hedeflerine ulaşmak için kendi ülkelerinde düzenleme yapma hakları olduğunu teyit ederler.

2. Daha fazla kesinlik açısından, bir Akit Tarafın, yalnızca, bir yatırımı olumsuz yönde etkileyecek ya da bir yatırımcının kar beklentileri dâhil olmak üzere beklentilerini etkileyecek şekilde kanunlarını ve düzenlemelerini değiştirmesini de içerecek şekilde bir düzenleme yapması hali, işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğün ihlali anlamına gelmez.

3. Daha fazla kesinlik açısından, bir Akit Tarafın bir sübvansiyonu ya da hibeyi vermeme, yenilememe veya sürdürmeme yönündeki kararı;

(a) bir kanunda veya sözleşmede devlet desteği ya da hibenin verilmesi, yenilenmesi veya sürdürülmesine yönelik özel bir taahhüdün olmaması; veya

(b) bu kararın, eğer varsa, devlet desteği ya da hibenin verilmesi, yenilenmesi ya da sürdürülmesinin bağlı olduğu şartlar ve koşullarla uyumluluk içerisinde verilmesi, durumunda işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğün ihlali anlamına gelmez.



4. Daha fazla kesinlik açısından, bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, bir Akit Tarafı, söz konusu önlemin yetkili bir mahkeme, idari mahkeme ya da diğer yetkili birimler tarafından alınması durumunda, bir devlet desteğinin verilmesini durduracak ya da geri ödenmesini talep etmekten alıkoymak ya da bu Akit Tarafın yatırımcıya bu nedenle tazminat ödemesini gerektirecek şekilde yorumlanamaz.

MADDE 9 **Kayıplar İçin Tazminat**

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tazmin edici tedbirlere ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.

2. 1. fıkranın hükümleri saklı kalmak üzere, anılan fıkra da belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde;

(a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamları tarafından mülklerine el konulması; veya

(b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamları tarafından mülklerinin çatışma halinde olmadığı ya da durum zorunlu kılmadığı halde tahrip edilmesi;

nedeniyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcılarının zararları, hızlı, yeterli ve etkin bir şekilde karşılanır ya da tazmin edilir, hâsıl olan ödemeler başka bir para birimine serbestçe çevrilebilir olacaktır.

MADDE 10 **Ülkesine İade ve Transferler**

1. Her bir Akit Taraf, bir yatırıma ilişkin bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasını iyi niyetle garanti eder, bu gibi transferler:

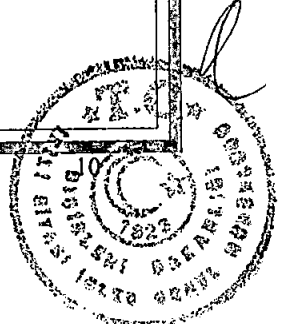
(a) ana sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;

(b) gelirler;

(c) bir yatırımın tasfiyesinden veya tamamının veya bir kısmının satışından elde edilen meblağlar;

(d) 7. ve 9. Maddelerden kaynaklanan tazminatlar;

(e) geri ödemeler ve yatırımlarla ilgili tedbirlerin faiz ödemeleri;



(f) bir Akit Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izinlerini almış olan diğer bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldığı maaşlar, haftalık ücretler ve diğer ödemeler;

(g) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeleri;

içerir.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler; yatırımın yapılmış olduğu çevrilebilir para birimi veya herhangi bir çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden yapılır.

3. Ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olduğu veya sebep olma tehdidini oluşturduğu istisnai durumlarda, her bir Akit Taraf ayrımcılık yapmadan, iyi niyeti esas alarak ve Uluslararası Para Fonu Anlaşmasının Maddeleri ile tutarlı olacak şekilde geçici olarak transferleri kısıtlayabilir.

MADDE 11

Performans Şartlarının Yasaklanması

Bir Akit Taraf, kendi ülkesinde, Anlaşma kapsamındaki bir yatırımın veya başka herhangi bir yatırımın genişletilmesi, yönetimi, yürütülmesi veya işletilmesi ile bağlantılı olarak aşağıdaki gereklilikleri zorunlu kılamaz veya yürütemez veya bir yükümlülük veya taahhüdü uygulayamaz:

(a) bir mal veya hizmetin belirli bir miktarını veya yüzdesini ihraç etmek;

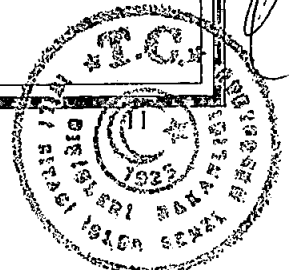
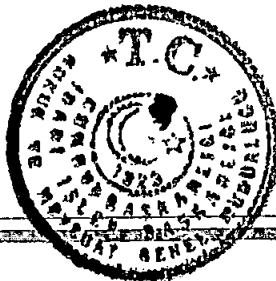
(b) belirli bir yerli içerik düzeyine veya yüzdesine ulaşmak;

(c) kendi ülkesinde sağlanan bir mal veya hizmeti satın almak, kullanmak veya tercih etmek veya kendi ülkesindeki bir kişiden bir mal veya hizmet satın almak;

(d) ithalat hacmini veya değerini, ihracatın hacmi veya değeriyle veya söz konusu yatırımla ilgili döviz girişlerinin miktarıyla ilişkilendirmek;

(e) yatırımın ürettiği veya sağladığı bir mal veya hizmetin ihracatının veya döviz gelirlerinin miktar veya değeri ile bu mal veya hizmetin kendi ülkesindeki satışı ile ilişkilendirerek satışını kısıtlamak;

(f) kendi ülkesindeki bir kişiye teknoloji, üretim süreci veya diğer özel bilgilerin aktarılması.



MADDE 12

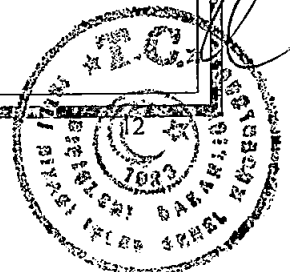
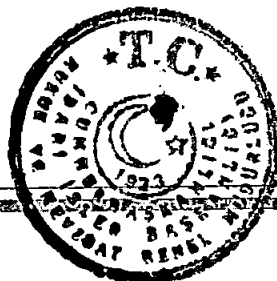
Halefiyet

1. Eğer Akit Taraflardan biri yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortaya katılmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınır.
2. Sigortalayan, halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili yükümlülükleri üstlenir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının asıl hak veya taleplerini aşmaz.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 13. Maddesinin hükümlerine göre çözülür.

MADDE 13

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Taraf Yatırımcısı Arasında Uyuşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Madde, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, Akit Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğü ihlal ettiği iddiasıyla yatırımcının veya yatırımlarının kayıp veya zarara uğramasına sebep olan uyuşmazlıklara uygulanır.
2. İşbu Madde kapsamında bir iddiayı tahkime sunmadan önce, yatırımcı uyuşmazlığı dostane bir şekilde çözmek için ev sahibi Akit Tarafa yazılı bir uyuşmazlık bildirimi ("uyuşmazlık bildirimi") sunmakla yükümlüdür.
3. İşbu Maddenin 2. fıkrasına hâlel gelmeksizin, bu Anlaşma kapsamındaki uyuşmazlığın temelini oluşturan önleme ilişkin uyuşmazlık veya iddia başka yasal önlemler veya yasal işlemler veya başka bir uluslararası mahkeme tarafından çözülmüşse, davacı bir uyuşmazlık bildiriminde bulunmayabilir.
4. Uyuşmazlık bildirimi iddia edilen Anlaşma ihlalinin gerçekleştiği tarihten sonra dört (4) yıl içinde sunulur. Eğer davacı uyuşmazlık bildirimini bu süre içinde yapmaz ise, iddia öne sürme hakkından vazgeçtiği kabul edilir ve iddiayı bu Madde kapsamında tahkime sunamaz.
5. Uyuşmazlık tarafları aksini kararlaştırmadıkça, müzakerelerin yeri ev sahibi Akit Taraf başkentidir.
6. Bir uyuşmazlık bildirimi:
 - (a) aşağıdaki bilgileri:
 - (i) davacının adı ve adresi;



(ii) davacının hissedar yapısı, söz konusu yatırımın nihai gerçek lehdarının kimliği ve iddia ile bağlantılı olarak yatırımcıya herhangi bir mali veya başka türlü yardım sağlamış veya sağlamayı kabul etmiş veya iddianın sonucuna ilişkin bir çıkarı olan herhangi bir hükümet, kişi veya kuruluşun kimliği;

(iii) Anlaşmanın ihlal edildiği iddia edilen hükümleri;

(iv) söz konusu önlemler/muamele de dahil olmak üzere iddianın yasal ve olgusal dayanağı; ve

(v) talep edilen çözüm ve karşılanması talep edilen zararın yaklaşık miktarı;

(b) işbu Anlaşmanın 1. Maddesine (Tanımlar) göre davacının diğer Akit Tarafın yatırımcısı olduğunu ve işbu Anlaşmanın 1. Maddesine (Tanımlar) göre bir yatırım yaptığını kanıtlayan bir delil

içermelidir.

Arabuluculuk

7. İşbu Maddenin hükümlerine bakılmaksızın, uyuşmazlık tarafları herhangi bir zamanda arabuluculuğa başvurmayaya karar verebilir.

8. Arabuluculuğa başvurmak, uyuşmazlık taraflarından herhangi birinin bu Anlaşma kapsamındaki yasal konumuna veya haklarına hâlel getirmez ve uyuşmazlık taraflarınca kabul edilen kurallara tabidir.

9. Arabulucu, uyuşmazlık taraflarının mutabakatı ile atanır. Uyuşmazlık tarafları ayrıca ICSID Genel Sekreterinin arabulucuyu atamasını talep edebilir.

10. Uyuşmazlık tarafları arabulucunun atanmasından itibaren altmış (60) gün içinde uyuşmazlığın çözümü için çaba harcarlar.

11. Uyuşmazlık tarafının arabuluculuğu sona erdirmeye kararı, arabulucuya ve diğer uyuşmazlık tarafına bir mektup yoluyla iletilir.

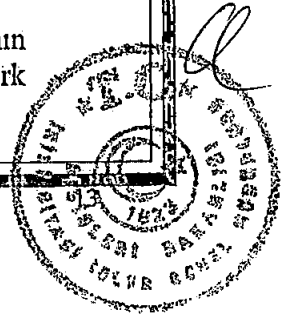
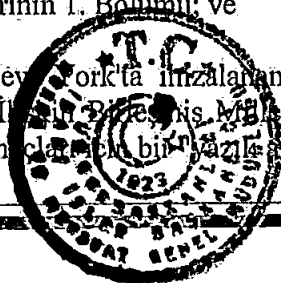
Rıza

12. Davalı, uyuşmazlığın mahkeme tarafından bu Maddede belirtilen usullere uygun olarak çözülmesine rıza gösterir.

13. 12. fıkra kapsamındaki rıza ve bu Madde uyarınca bir iddianın mahkemeye sunulması, aşağıdaki gereklilikleri karşılamalıdır:

(a) uyuşmazlık taraflarının yazılı rızasına ilişkin ICSID Sözleşmesinin 25. Maddesi ve ICSID Ek İmkan Kurallarının 1. Bölümü; ve

(b) 10 Haziran 1958'de New York'ta imzalanan Yabancı Tahkim Kararlarının Tanınmasına ve Tenfizine İlişkin Birleşik Milletler Sözleşmesinin ("New York Sözleşmesi") II. Maddesi amaçları bir yazılı anlaşma".



14. Eger bu uyuşmazlıklar, 2. fıkra da belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı (6) ay içinde dostane yollarla çözümlenemezse; uyuşmazlıklar yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:

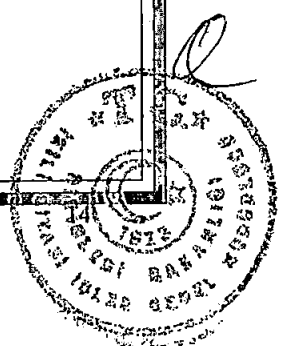
- (a) ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yetkili bir mahkemesi, veya
- (b) İstanbul Tahkim Merkezi (ISTAC),
- (c) Abu Dabi Ticari Uzlaştırma ve Tahkim Merkezi,
- (d) Dubai Uluslararası Tahkim Merkezi (DIAC),
- (e) Sharjah Uluslararası Ticari Tahkim Merkezi,
- (f) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID), veya
- (g) Akit Taraflardan birinin, her ikisinin değil, ICSID Sözleşmesine taraf olması koşuluyla, ICSID Ek İmkan Kuralları, veya
- (h) Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından 15 Aralık 1976 tarihinde kabul edilen ve 2010 yılında revize edilen, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL) Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine; veya
- (i) uyuşmazlık taraflarının üzerinde uzlaşacağı herhangi başka bir tahkim kurumu veya tahkim kuralları.

15. Yatırımcının uyuşmazlığı 14. fıkra da bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

16. Bir yatırım uyuşmazlığının ICSID'in görev alanı ve tahkim mahkemesinin yargılama yetkisi içerisinde bulunup bulunmadığına yönelik karar verirken; 14'üncü fıkranın (f) bendi kapsamında kurulmuş olan tahkim mahkemesi, Türkiye Cumhuriyeti'nce 3 Mart 1989 tarihinde, hangi uyuşmazlıkların ICSID yargılamasına sunulmaya uygun olup olmadığına ilişkin ICSID Sözleşmesi'nin 25'inci Maddesi'nin 4'üncü fıkrası doğrultusunda ICSID'e sunulmuş olan bildirimde işbu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olarak uyar.

Hakemlerin Seçimi

17. Uyuşmazlık taraflarınca aksi kararlaştırılmadıkça, mahkeme biri davacı ve diğeri davalı tarafından, başkanlık edecek ve üçüncü ülke vatandaşı olan üçüncü hakemin ise davacı ve davalının anlaşmaları sonucu atanacak üç hakemden oluşur. Atama merci herhangi bir Akit Tarafın vatandaşı olmayan Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanı, Başkan Yardımcısı ya da bir sonraki en kıdemli hakemi olur.



18. Eğer bir mahkeme, işbu Bölüm kapsamında iddianın tahkime sunulmasından itibaren doksan (90) gün içerisinde kurulamazsa davacı veya davalının talebi üzerine atama merci henüz atanmamış hakemi veya hakemleri atar. Davacı ve davalı 17. fıkra kapsamında hakem atama haklarını atama merci atama yapana kadar kaybetmezler.

19. Bu Madde uyarınca atanan hakemler, uluslararası kamu hukuku, özellikle uluslararası yatırım hukuku konusunda uzmanlığa veya deneyime sahip olacaktır. Hakemlerin uluslararası yatırım anlaşmalarından doğan uyuşmazlıkların çözümünde uzmanlığa veya deneyime sahip olmaları arzu edilir.

20. Hakemler herhangi bir hükümete bağlı olamazlar. Hakemler uyuşmazlıkla ilgili konularda herhangi bir kuruluştan veya hükümetten talimat almayacaklardır. Hakemler doğrudan veya dolaylı çıkar çatışması yaratacak herhangi bir uyuşmazlığın değerlendirilmesine katılmazlar. Hakemler Uluslararası Tahkimde Çıkar Çatışmaları Hakkında Uluslararası Barolar Birliği Yönergelerine uyacaklardır. Ayrıca, atanmalarının ardından, hakemler bu veya başka herhangi bir uluslararası anlaşma kapsamında bekleyen veya yeni yatırım uyuşmazlıklarında danışman veya tarafça atanan uzman veya tanık olarak görev almaktan kaçınacaklardır.

21. Bir uyuşmazlık tarafı, bir hakemin bu Maddenin 19. ve 20. fıkralarının gerekliliklerine uymadığını düşündüğü takdirde, bu uyuşmazlık tarafı, atama merciine bir itiraz bildirimini gönderecek ve bu hakemin işbu Maddenin 19. ve 20. fıkralarına uymamasının altında yatan koşulların farkına vardığı zamandan itibaren on beş (15) gün içinde diğer uyuşmazlık tarafını bilgilendirecektir. Atama merci, itiraz bildiriminin alınmasından itibaren altmış (60) gün içinde bir karar verir ve uyuşmazlığın taraflarını ve diğer hakemleri bilgilendirir. Yeni hakem, atanan merciinin karar tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde uyuşmazlık taraflarının mutabakatı ile atanmamışsa, atama merci, uyuşmazlık taraflardan birinin talebi üzerine, kendi takdirine bağlı olarak, yeni hakemi atayacaktır.

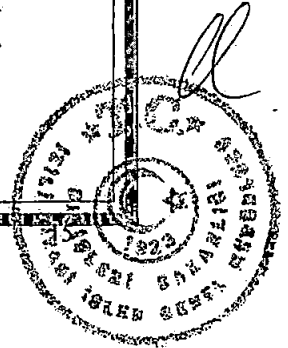
Kararlar

22. Tahkim kararı konusunda ICSID Sözleşmesinin 48 ile 52 arasındaki Maddeleri uygulanır.

23. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf kararı kendi ulusal kanununa göre yerine getirir.

24. Herhangi bir tazminat kararı, genel kabul görmüş uluslararası değerlendirme ilkelerine uygun olarak ve diğer hususların yanı sıra, kamu menfaati ile etkilenenlerin menfaati arasındaki adil denge, önlemin amacı, taşınmazın mevcut ve geçmişteki kullanımı, edinim hikayesi, yatırılan sermaye miktarı, amortismanı, teşebbüsün faaliyet süresi, kârlılık kaydı, halihazırda ülkesine geri gönderilen sermaye, ikame değeri ve diğer ilgili faktörler dikkate alınarak belirlenir. Tazminat, fiilen gerçekleşmemiş zararları, muhtemel veya gerçekleşmemiş kazançları kapsamaz. Tazminat, bir yatırımcının, ağırlaştırıcı davranışını veya zararları hafifletmeyi amaçlamayan davranışını, yansıtmayacak şekilde ayarlanabilir.

25. Mahkeme nihai kararını verdiğinde, sadece aşağıdakilere hükmeder:



(a) parasal tazminatlar veya malvarlığının iadesi; ve

(b) İşbu Anlaşmaya ve geçerli tahkim kurallarına uygun olarak tahkim işlemlerinin tüm masrafları ve avukatlık ücretleri. Mahkeme tarafından hiçbir cezai veya manevi tazminata hükmedilemez.

26. Uygulanabilir herhangi bir inceleme usulüne tabi olarak, her bir uyuşmazlık tarafı, mahkeme tarafından verilen tahkim kararına gecikme olmaksızın uyar.

27. Bir davacı veya bir Akit Taraf aşağıdaki durumlarda nihai bir kararın tenfizini talep edemez:

(a) söz konusu nihai kararın ICSID Sözleşmesi kapsamında alınmış olması durumunda:

(i) uyuşmazlığın herhangi bir tarafın kararın düzeltilmesini veya iptalini istememiş olması halinde kararın alınmasından itibaren yüz yirmi (120) gün geçmeden; ya da

(ii) kararın yerine getirilmesinin durdurulması ve kararın düzeltilmesi veya iptal süreci tamamlanmadan.

(b) söz konusu nihai kararın ICSID Ek İmkan Kuralları, UNCITRAL Tahkim Kuralları veya işbu Madde gereğince başka uygulanabilir tahkim kuralları kapsamında alınmış olması durumunda:

(i) uyuşmazlığın herhangi bir tarafınca kararın düzeltilmesi, iptali veya temyizi usullerine başvurulmamış olması halinde, kararın alınmasından itibaren doksan (90) gün geçmeden; ya da

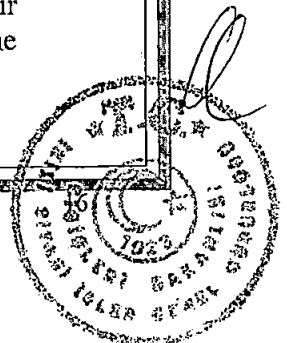
(ii) başka temyiz yolu olmaması kaydıyla bir mahkemenin kararın düzeltilmesi, iptali veya temyizi başvurusunu reddetmeden veya kabul etmeden.

28. Uyuşmazlığın tarafı olan Akit Taraflardan hiçbiri, tahkim usulünün veya tahkim kararının icrasının herhangi bir aşamasında, uyuşmazlığın diğer tarafı olan yatırımcının bir sigorta vasıtasıyla zararının bir kısmını veya tamamını kapsayan bir tazminat alması gerçeğinden dolayı itirazda bulunamaz.

Uygulanabilir Hukuk

29. İşbu Anlaşma uyarınca kurulan mahkeme kararını verirken, bu Anlaşmayı ve Akit Taraflar arasında geçerli olan uluslararası hukukun diğer kural ve ilkelerini uygular. Akit tarafların iç hukuku, bu Anlaşma kapsamındaki geçerli hukukun bir parçası değildir. Mahkemenin, Akit Taraflardan birinin iç hukukundaki bir hükmün anlamını fiilen tespit etmesi gerektiğinde, söz konusu hükmün o Akit Tarafın mahkemesi veya makamları tarafından yapılan geçerli yorumuna uyar.

30. Akit Tarafların diplomatik kanallar aracılığıyla yaptıkları bu Anlaşmanın bir hükmünü yorumlayan ortak yorum, mahkeme için bağlayıcı olur ve bir mahkeme tarafından verilen herhangi bir karar veya hüküm bu yorumla tutarlı olmalıdır.

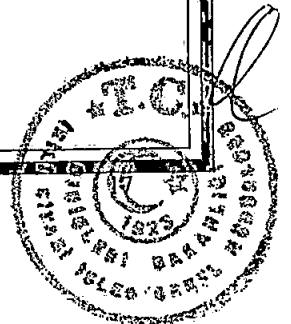


MADDE 14
Faydaların Reddi

1. Bir Akit Taraf, işbu Anlaşmadan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir şirketi olan bu Akit Tarafın bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu şirketin kanunları çerçevesinde kurulmuş olduğu Akit Tarafın ülkesinde etkin iş faaliyetlerinin olmaması ve Akit Taraf olmayan bir Tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu şirkete sahip olması veya idare etmesi halinde reddedebilir.
2. İşbu Anlaşmadan kaynaklanan faydalardan, diğer Akit Tarafın veya üçüncü bir devletin vatandaşlığını işbu Anlaşmanın faydalarından yararlanmak için elde eden bir Akit Tarafın yatırımcısı yararlanamaz.
3. Faydaların tanınmasını reddeden Akit Taraf, faydaların reddinden önce mümkün olduğu ölçüde, diğer Akit Tarafı haberdar eder.

MADDE 15
Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve iş birliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm ararlar. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler.
2. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim mahkemesine sunulabilir.
3. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin eder. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Akit Taraflardan herhangi birinin belirtilen süre içinde hakemi atayamaması halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını talep edebilir.
4. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.
5. Eğer, bu Madde'nin 3. ve 4. fıkralarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.



6. Tahkim Mahkemesi, Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep eder.

7. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın atandığı tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılır, bütün duruşmalar tamamlanır ve Tahkim Mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varır. Tahkim Mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alır. Tahkim Mahkemesi kararını, işbu Anlaşma ve Akit Taraflar arasında uygulanabilir uluslararası hukuka uygun olarak alır.

8. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, Tahkim Mahkemesi giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

9. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 13. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysen, aynı konuda bir uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemez.

MADDE 16 **Belgelerin İletilmesi**

İşbu Anlaşmanın 13. ve 15. Maddeleri kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Türkiye'ye gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye

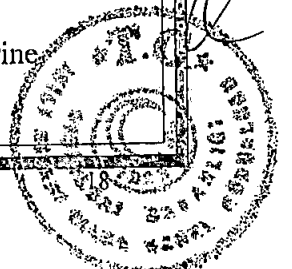
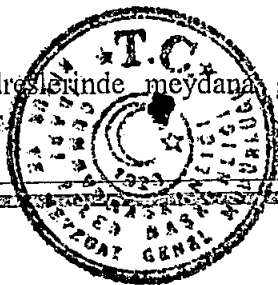
adresine iletilir.

İşbu Anlaşmanın 13. ve 15. Maddeleri kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Birleşik Arap Emirlikleri'ne gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

Maliye Bakanlığı
Uluslararası Finansal İlişkiler Birimi
Al-Falah Caddesi, Posta Kutusu 433,
Abu Dabi, Birleşik Arap Emirlikleri

adresine iletilir.

Akit Taraflar, bildirim adreslerinde meydana gelen değişiklikleri birbirlerine diplomatik yollardan bildirir.



MADDE 17

Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi, Tadil Etme ve Yürürlükten Kaldırma

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma on (10) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalır ve bu Maddenin 4. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.
3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.
4. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşmayı feshedebilir.
5. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, işbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Abu Dabi'de, 19 Temmuz 2023 tarihinde ikişer nüsha olarak Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

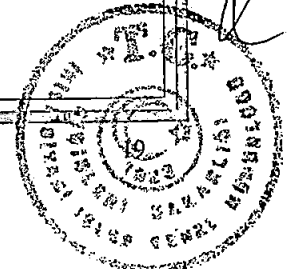
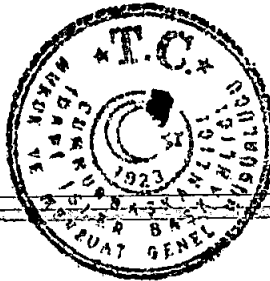


Mehmet Fatih Kacır
Sanayi ve Teknoloji Bakanı

BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



Mohamed Bin Hadi Al Hussaini
Finansal İşlerden Sorumlu Devlet Bakanı



EK
Kamulaştırma

Akit Taraflar aşağıda belirtilen hususlardaki ortak anlayışlarını teyit ederler:

1. Bir Akit Taraf'ın bir eylemi veya eylemler dizisi, bir yatırımdaki maddi veya maddi olmayan bir mülkiyet hakkına veya çıkarına müdahalede bulunmadığı sürece kamulaştırma oluşturamaz.

2. Kamulaştırma doğrudan veya dolaylı olabilir:

(a) doğrudan kamulaştırma, bir yatırımın devletleştirilmesi ya da resmi olarak mülkiyetinin el değiştirmesi veya mülkiyetine el konulması yoluyla diğer bir şekilde gerçekleşen doğrudan kamulaştırma durumunda gerçekleşir; ve

(b) dolaylı kamulaştırma, bir Akit Tarafın bir önlemi veya önlemler dizisi, doğrudan kamulaştırmaya eşdeğer bir etkiye sahipse, şöyle ki, resmi olarak mülkiyetin el değiştirmesi veya mülkiyete el konulması olmaksızın, yatırımcı yatırımının kullanılması, yararlanılması ve elden çıkarılması gibi mülkiyetin temel niteliklerinden önemli ölçüde mahrum bırakılırsa gerçekleşir.

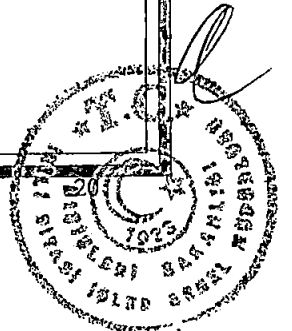
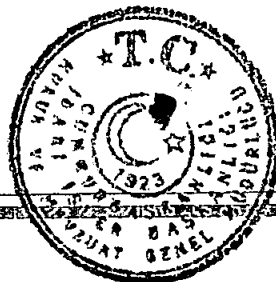
3. Bir Akit Tarafın belirli bir fiili durumda aldığı bir önlemin veya önlemler dizisinin dolaylı kamulaştırma oluşturup oluşturmadığının belirlenmesi, her olay için vakıa temelinde aşağıdaki etkenlerin de dikkate alındığı bir inceleme yapılmasını gerektirir:

(a) önlemin veya önlemler dizisinin ekonomik etkisi; ancak, bir Akit Tarafın önlemi veya önlemler dizisinin bir yatırımın ekonomik değeri üzerinde olumsuz etki oluşturduğunun tespiti, tek başına, dolaylı kamulaştırma gerçekleştiği sonucunu oluşturmaz;

(b) bir Akit Tarafın önleminin veya önlem dizisinin süresi;

(c) önlemin veya önlemler dizisinin yatırıma dayalı belirgin ve makul beklentilere müdahalesinin kapsamı; ve

(d) özellikle amacı, bağlamı ve hedefi olmak üzere önlemin veya önlemler dizisinin niteliği.



اتفاقية بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

بشأن

التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة المشار اليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"؛

اذ يرغبان في تعزيز تعاون اقتصادي أكبر بينهما، بالأخص فيما يتعلق باستثمارات المستثمرين من طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعقد الآخر،

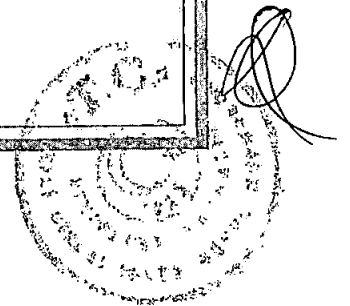
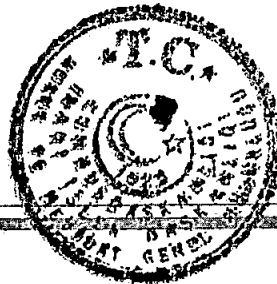
اقرارا منهما بان الاتفاق على المعاملة التي ستمنح الى هذه الاستثمارات ستحفز تدفق رأس المال والتكنولوجيا والتنمية الاقتصادية للطرفين المتعاقدين،

واذ يتفقان ان المعاملة العادلة والمنصفة للاستثمارات مرغوبة بهدف المحافظة على إطار عمل مستقر للاستثمار وسيساهم في زيادة فاعلية استخدام الموارد الاقتصادية وتحسين المستوى المعيشي؛ و

واقترناهما ان هذه الأهداف يمكن تحقيقها دون الحاجة الى تخفيف تدابير الصحة، السلامة والبيئة ذات التطبيق العام وأيضا الحقوق العمالية المعترف بها عالميا؛

واذ عقدا العزم على إبرام اتفاقية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات،

فقد اتفقا على ما يلي:



المادة 1

التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية؛

1. يعني مصطلح "المدعي" مستثمر طرف متعاقد يكون طرفاً في نزاع استثماري مع الطرف المتعاقد الآخر.

2. يعني مصطلح "الاستثمار المشمول"، بالنسبة للطرف المتعاقد، الاستثمار:

(أ) في إقليمه؛

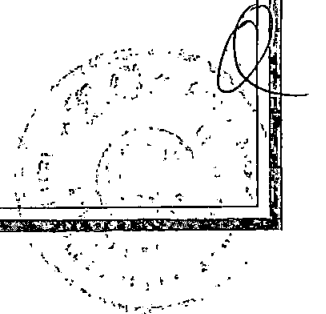
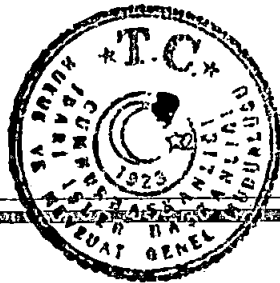
(ب) ممتلك أو مسيطر عليه بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر. و

(ج) متواجد في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، أو تم انشاءه أو الحصول عليه بعد ذلك؛

3. يعني مصطلح "الطرف المتنازع" إما المدعي أو المدعى عليه؛ "أطراف النزاع" تعني المدعي والمدعى عليه؛

4. يعني مصطلح "مشروع" كيان تم تشكيله أو تنظيمه بموجب قانون طرف متعاقد سواء كان يهدف إلى الربح أم لا، سواء كان مملوكاً أو مسيطراً عليه من قطاع خاص أو حكومي، ويشمل ذلك أي شركة أو مؤسسة أو صندوق ائتماني أو شراكة أو مشروع مشترك للملكية فردية أو جمعية أعمال وفرع لأي كيان من هذا القبيل.

5. يعني مصطلح "العملة القابلة للاستخدام بحرية" "العملة القابلة للاستخدام بحرية" على النحو الذي يحدده صندوق النقد الدولي بموجب نظامه الأساسي؛



6. يعني مصطلح "ICSID" المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) الذي أنشأته اتفاقية ICSID;

7. يعني المصطلح "قواعد المرفق الإضافي للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار" القواعد التي تحكم التسهيل الإضافي لإدارة الإجراءات من قبل أمانة المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار;

8. يعني مصطلح "اتفاقية ICSID" اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى، المبرمة في واشنطن، 18 مارس 1965;

9. يعني مصطلح "الاستثمار" كل نوع من الأصول التي يملكها أو يتحكم فيها، بشكل مباشر أو غير مباشر، مستثمر من طرف متعاقد، والتي ترتبط بأنشطة تجارية، والتي يتم الحصول عليها لغرض إقامة علاقات اقتصادية دائمة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وفقا لقوانينه وأنظمته، والتي لها خصائص الاستثمار، بما في ذلك الالتزام برأس المال أو الموارد الأخرى، وتوقع الربح أو الكسب، وافترض المخاطر وتشمل على وجه الخصوص، ولكن ليس على سبيل الحصر:

(أ) مؤسسة؛

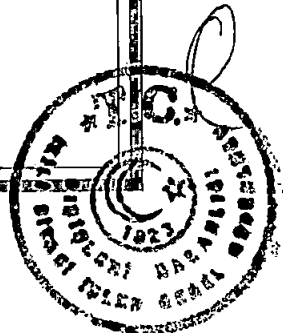
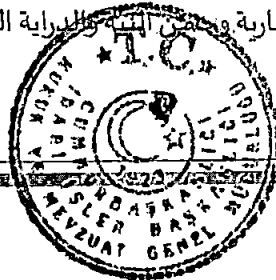
(ب) الأموال المنقولة وغير المنقولة، وكذلك أي حقوق أخرى مثل الرهون العقارية والإيجارات والامتيازات والتعهدات وأي حقوق أخرى مماثلة يتم تحديدها وفقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي تقع الممتلكات في إقليمه.

(ج) العائدات المعاد استثمارها؛

(د) المطالبات بالمال أو أي حقوق أخرى لها قيمة مالية تتعلق بالاستثمار؛

(هـ) الحصص، الأسهم أو أي شكل آخر من أشكال المشاركة في الشركات؛

(و) حقوق الملكية الصناعية والفكرية، ولا سيما البراءات، النماذج الصناعية، العمليات التقنية، فضلا عن العلامات التجارية والبيانات الفنية؛



(ز) الامتيازات التجارية الممنوحة بموجب القانون أو بموجب عقد، باستثناء الامتيازات المتعلقة بالموارد الطبيعية ;

(ح) السندات وسندات الدين وغيرها من أشكال أدوات الدين في مؤسسة.

ولمزيد من اليقين، لا يشمل مصطلح "الاستثمار" ما يلي:

(أ) المطالبات المتعلقة بالأموال التي تنشأ عن:

(1) المعاملات التجارية لبيع السلع والخدمات؛

(2) تقديم الائتمان لتمويل التجارة.

(ب) بالرغم من ذلك، يخضع الدين السيادي للطرف المتعاقد أو دين مؤسسة حكومية للقانون المعمول به والاختصاص القضائي والشروط والأحكام المنصوص عليها في كل أداة ذات صلة.

10. مصطلح "المستثمر" يعني:

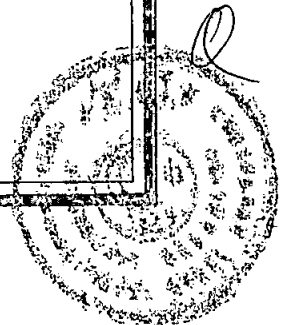
(أ) الأشخاص الطبيعيون الذين يحملون جنسية طرف متعاقد وفقا لقوانينه،

(ب) مشروع مؤسس أو منشأ بموجب القانون الساري لدى طرف متعاقد وتكون مكاتبه المسجلة إلى جانب أنشطة تجارية كبيرة في إقليم ذلك الطرف المتعاقد،

الذين قاموا باستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

11. يعني مصطلح "مستثمر من طرف متعاقد" أي شخص طبيعي أو اعتباري من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين بموجب قوانين الطرف المتعاقد الذي يتم الاعتراف بجنسيته ويقوم بالاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

12. تعني عبارة "مستثمر من طرف غير متعاقد" الجنسية للطرف المتعاقد المستثمر الذي يستثمر في إقليم ذلك الطرف المتعاقد ولكنه ليس مستثمرا من أي من الطرفين المتعاقدين.



13. تعني عبارة "القوانين والتنظيمات" فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين القوانين والتنظيمات المعمول بها في إقليم ذلك الطرف المتعاقد.

14. يشمل مصطلح "تدابير" قانون، تنظيم، قاعدة، إجراء، قرار، إجراء إداري، شرط، ممارسة أو أي شكل آخر من أشكال التدابير من قبل طرف متعاقد أو معمول به في إقليم ذلك الطرف المتعاقد.

15. يعني مصطلح "اتفاقية نيويورك" اتفاقية الاعتراف وإنفاذ قرارات التحكيم الأجنبية، المبرمة في نيويورك، 10 يونيو 1958؛

16. يعني مصطلح "المدعى عليه" الطرف المتعاقد الذي يكون طرفاً في نزاع استثماري.

17. يقصد بعبارة "مواطن طرف متعاقد":

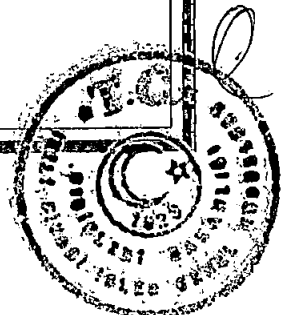
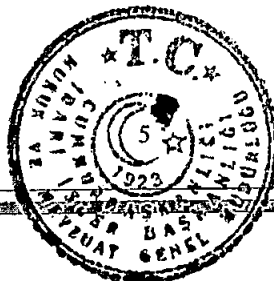
(أ) شخص طبيعي من مواطني طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وأنظمتها؛

(ب) الأشخاص الاعتباريون المكونون بموجب تشريع أحد الطرفين المتعاقدين ويكون مقر عملهم الرئيسي في إقليم ذلك الطرف المتعاقد.

18. يعني مصطلح "العوائد" المبالغ الناتجة عن الاستثمار ويشمل على وجه الخصوص، على سبيل المثال لا الحصر، الأرباح والفوائد ومكاسب رأس المال والإتاوات والرسوم وأرباح الأسهم.

19. "الإقليم" يعني:

(أ) فيما يتعلق بالجمهورية التركية؛ الأراضي البرية والمياه الداخلية والبحر الإقليمي والمجال الجوي فوقها، وكذلك المناطق البحرية التي تتمتع تركيا بحقوق سيادية أو ولاية قضائية عليها لغرض استكشاف واستغلال والحفاظ على الموارد الطبيعية سواء كانت حية أو غير حية، وفقاً للقانون الدولي.



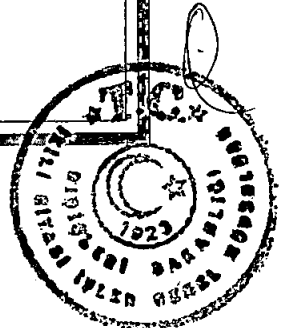
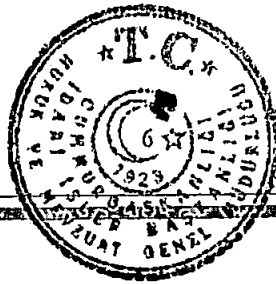
(ب) فيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة؛ إقليم دولة الإمارات العربية المتحدة الخاضعة لسيادتها، وكذلك المنطقة الواقعة خارج المياه الإقليمية والمجال الجوي والمناطق البحرية التي تمارس عليها دولة الإمارات العربية المتحدة حقوقاً سيادية وقضائية فيما يتعلق بأي نشاط يتم في مياهها أو قاع البحار أو باطن أرضها فيما يتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية أو استغلالها وفق القانون الدولي.

20. يعني مصطلح "قواعد التحكيم للأمم المتحدة" (UNCITRAL) قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي، بصيغتها المنقحة في 2010 أو كما هو متفق عليه لاحقاً بين الطرفين المتعاقدين.

المادة 2

نطاق التطبيق

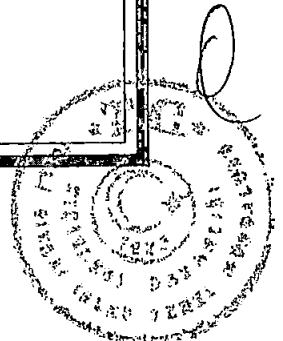
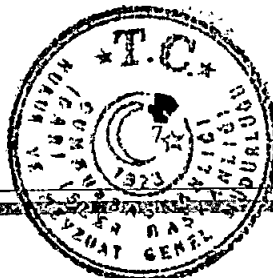
1. تطبق هذه الاتفاقية على الاستثمارات في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين، التي تتم وفقاً لقوانينه وأنظمتها الوطنية، من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، سواء قبل أو بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. ومع ذلك، لا تطبق هذه الاتفاقية على أي نزاعات نشأت قبل دخولها حيز التنفيذ.
2. لمزيد من اليقين، لا تطبق هذه الاتفاقية على الاستثمارات في مرحلة ما قبل التأسيس.
3. تحل هذه الاتفاقية محل الاتفاقية المبرمة بين الجمهورية التركية ودولة الإمارات العربية المتحدة بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات، الموقعة في 28 سبتمبر 2005 في أبو ظبي، والتي سيتم إنهاؤها في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. تتم تسوية المنازعات المعروضة على التحكيم بعد تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.



المادة 3

تشجيع وحماية الاستثمارات

1. مع مراعاة قوانينه وأنظمته، يشجع كل طرف متعاقد ويحفز في إقليمه قدر الإمكان استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.
2. تعامل استثمارات مستثمري كل من الطرفين المتعاقدين في جميع الأوقات وفق الحد الأدنى من معايير المعاملة في القانون الدولي العرفي، بما في ذلك "المعاملة العادلة والمنصفة" و"الحماية والأمن الكاملين" في إقليم الطرف المتعاقد الآخر. لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين بأي شكل من الأشكال الإخلال بإدارة هذه الاستثمارات، صيانتها، استخدامها، تشغيلها، التمتع بها، تمديدتها، بيعها، تصفيتها أو التصرف فيها من خلال تدابير غير معقولة أو تمييزية.
3. يمنح كل طرف متعاقد إلى استثمار معاملة وفقاً للحد الأدنى من المعاملة المنصوص عليها في القانون الدولي العرفي من معايير معاملة الأجانب، بما في ذلك "المعاملة العادلة والمنصفة" و"الحماية والأمن الكاملين"، حيث يعني انتهاك "المعاملة العادلة والمنصفة" ما يلي:
 - (أ) الحرمان من العدالة في الإجراءات الجنائية أو المدنية أو الإدارية؛
 - (ب) خرق أساسي للإجراءات القانونية الواجبة؛
 - (ج) التعسف الواضح؛
 - (د) التمييز المستهدف على أسس غير مشروعة بشكل واضح، مثل الجنس، العرق أو المعتقد الديني؛ أو
 - (هـ) المعاملة المسيئة للمستثمرين، مثل الإكراه، الإجبار والمضايقة.
4. تتطلب عبارة "الحماية والأمن الكاملين" من كل طرف متعاقد اتخاذ التدابير اللازمة بشكل معقول لضمان الحماية المادية والأمن لاستثمار مستثمر الطرف المتعاقد الآخر.
5. لا يتطلب مفهوم "المعاملة العادلة والمنصفة" و"الحماية والأمن الكاملين" في الفقرة 2 معاملة إضافية أو تتجاوز تلك التي يقتضيها الحد الأدنى لمعاملة الأجانب في القانون الدولي العرفي.
6. لا يثبت تقرير حدوث إخلال لحكم آخر من أحكام هذه الاتفاقية، أو لاتفاق دولي منفصل، أنه كان هناك إخلال للفقرة 2 من هذه المادة.



المادة 4

معاملة الدولة الأولى بالرعاية

1. يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك الممنوحة في ظروف مماثلة لمستثمري دولة ثالثة واستثماراتهم فيما يتعلق بإدارة الاستثمارات، تسييرها، تشغيلها والتصرف فيها.

2. من المفهوم أن الإشارة إلى "الظروف المماثلة" في الفقرة 1 تتطلب فحصاً شاملاً، على أساس كل حالة على حدة، لجميع ظروف الاستثمار، متضمنة وإن ليس حصراً:

(أ) آثاره على الأطراف الثالثة والمجتمع المحلي؛

(ب) آثاره على البيئة المحلية، الإقليمية أو الوطنية، بما في ذلك الآثار التراكمية لجميع الاستثمارات في ولاية قضائية على البيئة؛

(ج) القطاع الذي يتواجد فيه المستثمر؛

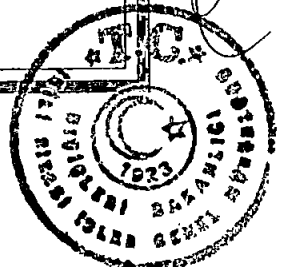
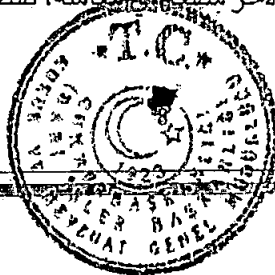
(د) الهدف من التدبير المعني؛ و

(هـ) العملية التنظيمية المطبقة عموماً على التدبير المعني.

ولا يجوز أن يكون الاستعراض المشار إليه في هذه الفقرة محدوداً أو متحيزاً لصالح أي عامل واحد.

3. لمزيد من اليقين، لا تشمل المعاملة المشار إليها في الفقرة (1) آليات تسوية المنازعات، المسائل الإجرائية أو القضائية، أو الالتزامات الموضوعية للطرف المتعاقد المضيف بموجب هذه الاتفاقية أو غيرها من الاتفاقات الدولية.

4. لا تفسر أحكام هذه المادة المتعلقة بمعاملة الدولة الأولى بالرعاية على أنها تلزم طرف متعاقد بأن يمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر منفعة أي معاملة، تفضيل أو امتياز ينتج عن:



- (أ) منطقة تجارة حرة، اتحاد جمركي، سوق مشتركة أو اتفاقية دولية مماثلة قائمة أو مستقبلية يكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها أو قد يصبح طرفاً متعاقداً فيها؛ أو
- (ب) أي اتفاقية أو ترتيب دولي يتعلق كلياً أو أساساً بالضرائب أو أي تشريع محلي يتعلق كلياً أو أساساً بالضرائب.

5. لا تسري أحكام هذه المادة على العقود، المنح، القروض الحكومية والضمانات والتأمينات الممنوحة للمنشآت المملوكة للحكومة.

المادة 5

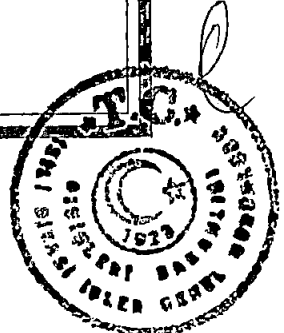
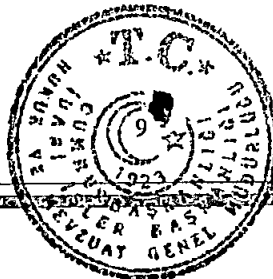
المعاملة الوطنية

1. مع مراعاة قوانينه وأنظمتها، يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل تفضيلاً عن المعاملة التي يمنحها في الظروف المماثلة لمستثمريه واستثماراتهم، فيما يتعلق بإدارة الاستثمارات، تسييرها، تشغيلها والتصرف فيها.
2. لا تسري أحكام هذه الاتفاقية على المشتريات الحكومية والإعانات، الدعم، المنح، القروض للمؤسسات المملوكة للحكومة.

المادة 6

استثناءات عامة

1. لا تلزم أحكام المادتين (4) و(5) من هذه الاتفاقية الطرفين المتعاقدين بمنح استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر نفس المعاملة التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه فيما يتعلق بحيازة الأراضي والعقارات والحقوق العينية لها، وتخضع هذه الحقوق لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد المضيف.
2. لا يجوز تفسير أي شيء في هذه الاتفاقية:



(أ) لإلزام أي طرف متعاقد بتقديم أو السماح بالنفاز إلى أية معلومات يرى أن الكشف عنها يتعارض مع مصالحه الأمنية الأساسية؛

(ب) لمنع أي طرف متعاقد من اتخاذ أي إجراءات يراها ضرورية لحماية مصالحه الأمنية الأساسية:

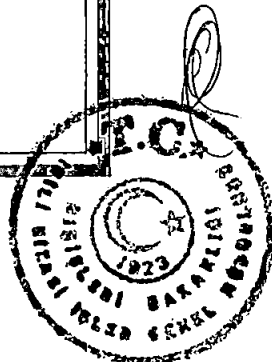
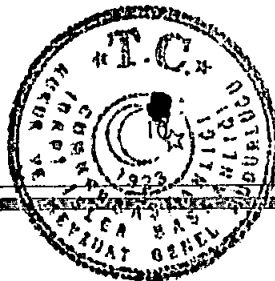
(1) فيما يتصل بالاتجار بالأسلحة والذخائر والأدوات الحربية وبالاتجار والمعاملات في السلع والمواد والخدمات والتكنولوجيا الأخرى التي تتم بصورة مباشرة أو غير مباشرة لغرض تزويد مؤسسة عسكرية أو أمنية أخرى،

(2) اتخذت في وقت الحرب أو غيرها من حالات الطوارئ في العلاقات الدولية؛ أو

(3) فيما يتعلق بتنفيذ السياسات الوطنية أو الاتفاقات الدولية المتعلقة بعدم انتشار الأسلحة النووية أو الأجهزة المتفجرة النووية الأخرى؛ أو

(ج) منع أي طرف متعاقد من اتخاذ إجراء تنفيذاً لالتزاماته بموجب ميثاق الأمم المتحدة لصون السلم والأمن الدوليين.

3. يخضع اعتماد أو الحفاظ على أو تنفيذ مثل هذه التدابير لشرط عدم تطبيقها بطريقة تعسفية أو غير مبررة أو ألا تشكل قيداً خفياً على استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.



المادة 7

نزع الملكية والتعويض¹

1. لا يجوز نزع ملكية الاستثمارات، تأميمها أو إخضاعها، بشكل مباشر أو غير مباشر، لتدابير ذات آثار مماثلة (يشار إليها فيما يلي بنزع الملكية) إلا لأغراض عامة، وبطريقة غير تمييزية، عند دفع تعويض سريع وكاف وفعال، ووفقا للإجراءات القانونية الواجبة والمبادئ العامة للمعاملة المنصوص عليها في المادة (3) من هذه الاتفاقية.

2. لا تشكل التدابير القانونية غير التمييزية المصممة والمطبقة لحماية أهداف الرفاهية العامة المشروعة، مثل الصحة، السلامة والبيئة، نزع ملكية غير مباشر.

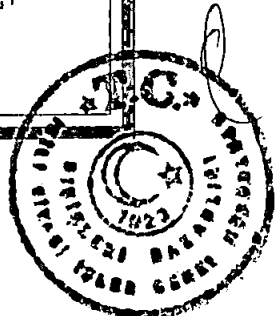
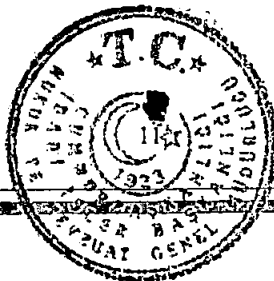
3. يتطلب تحديد ما إذا كان تدبير أو سلسلة من التدابير التي يتخذها طرف متعاقد تدابير لها أثر مماثل لنزع الملكية إجراء تحقيق قائم على الوقائع على أساس كل حالة على حدة وبراغي:

(أ) الأثر الاقتصادي للتدبير أو سلسلة التدابير، على الرغم من أن مجرد كون تدبير أو سلسلة من التدابير التي اتخذها الطرف المتعاقد لها تأثير سلبي على القيمة الاقتصادية للاستثمار لا تثبت أن هذا التدبير أو سلسلة التدابير تشكل تدابير لها أثر مماثل لنزع الملكية أو التأميم؛

(ب) مدى تدخل التدبير أو سلسلة التدابير مع التوقعات المتميزة والمعقولة المدعومة بالاستثمار والناشئة عن التزام خطي صريح وملزم مسبقا من الطرف المتعاقد مباشرة وتحديد اتجاه المستثمر؛ و

(ج) طبيعة التدبير أو سلسلة التدابير، بما في ذلك طبيعتها والغرض منها ومدتها وأساسها المنطقي.

1 تفسر هذه المادة وفق المالحق (نزع الملكية)

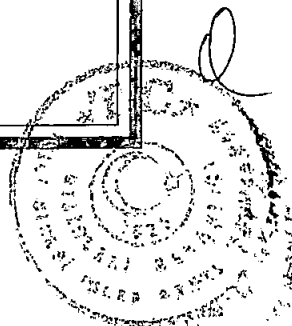
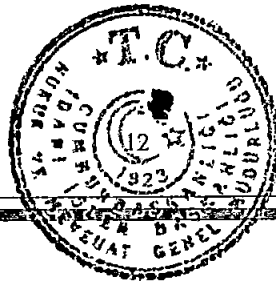


4. يكون التعويض معادلا للقيمة السوقية للاستثمار المصادرة قبل نزع الملكية أو أصبح معروفا للجمهور. يدفع التعويض دون تأخير ويكون قابلا للتحويل بحرية على النحو المبين في المادة 10.
5. يستحق التعويض بعملة حرة الاستعمال، وفي حالة تأخر صرف التعويض يتضمن سعر فائدة مناسب من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع.
6. للمستثمر الذي تصادر استثماراته الحق. بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي تمت مصادرة استثماره للاعتراض والمراجعة السريعة من قبل سلطة قضائية أو سلطة مختصة أخرى لذلك الطرف المتعاقد لنزع ملكيته وتقييم استثماراته وفقا للمبادئ المنصوص عليها في هذه المادة.
7. مع مراعاة القانون الدولي المتعلق بحصانات الدول، تتمتع الأصول الحكومية للطرف المتعاقد بحصانة من التأميم، نزع الملكية، الحجب أو التجميد، ولا تخضع لهذه التدابير بناء على أي طلب من طرف ثالث.
8. لا تطبق هذه المادة على إصدار التراخيص الإلزامية الممنوحة فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية أو على إلغاء حقوق الملكية الفكرية، تقييدها أو إنشائها، ما دام هذا الإصدار، الإلغاء، التقييد أو الإنشاء يتوافق مع القانون واللوائح المحلية المعمول بها في أي من الطرفين المتعاقدين والاتفاقات الدولية بشأن الملكية الفكرية الموقع عليها الطرفان المتعاقدان.

المادة 8

الحق في التنظيم

1. يعيد الطرفان المتعاقدان تأكيدهما على حقهما في التنظيم داخل أراضيهما لتحقيق أهداف سياسية مشروعة، مثل حماية الصحة العامة، الخدمات الاجتماعية، التعليم العام، السلامة، البيئة أو الآداب العامة، الحماية الاجتماعية أو حماية المستهلك، والخصوصية وحماية البيانات.

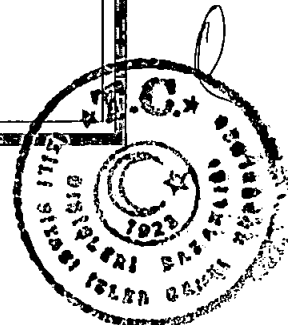
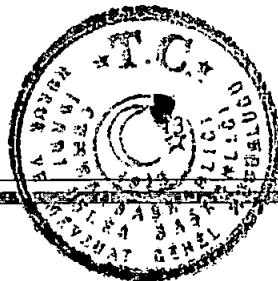


2. لمزيد من اليقين، فإن مجرد قيام طرف متعاقد بالتنظيم، بما في ذلك من خلال تعديل قوانينه ونظمه، بطريقة تؤثر سلبا على استثمار أو تتداخل مع توقعات المستثمر، بما في ذلك توقعاته بالأرباح، لا يرقى إلى مستوى الإخلال بالتزام بموجب هذه الاتفاقية.
3. لمزيد من اليقين، فإن قرار الطرف المتعاقد بعدم إصدار أو تجديد أو الحفاظ على إعانة أو منحة:
- (أ) في غياب أي التزام محدد بموجب قانون أو عقد لإصدار أو تجديد أو الحفاظ على هذا الدعم أو المنحة؛ أو
- (ب) إذا تم اتخاذ القرار وفقا للشروط أو الاحكام المرفقة بإصدار أو تجديد أو الحفاظ على الدعم أو المنحة، إن وجدت،
- لا يشكل خرقا لأحكام هذه الاتفاقية.
4. لمزيد من اليقين، ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يمنع الطرف المتعاقد من وقف منح الإعانة أو طلب سدادها إذا كان هذا الإجراء قد أمرت به محكمة مختصة أو هيئة إدارية أو سلطة مختصة أخرى، أو يتطلب من ذلك الطرف المتعاقد تعويض المستثمر بذلك.

المادة 9

التعويض عن الخسائر

1. يمنح مستثمرو أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم لخسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بسبب الحرب، التمرد، الاضطرابات المدنية أو غيرها من الأحداث المماثلة معاملة لا تقل تفضيلا عن تلك الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة، أهما أفضل، فيما يتعلق بأي تدابير يتخذها فيما يتعلق بهذه الخسائر.
2. مع عدم الإخلال بالفقرة (1) من هذه المادة، فإن مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين يتعرضون في أي من الحالات المشار إليها في تلك الفقرة لخسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناتجة عن:



(أ) الاستيلاء على ممتلكاتهم من قبل قواته أو سلطاته؛ أو
(ب) تدمير ممتلكاتهم من قبل قواته أو سلطاته، والذي لم يكن ناتجا عن العمل القتالي أو
لم يكن مطلوبا بسبب ضرورة الوضع؛
يمنح الرد أو التعويض الذي يجب أن يكون في كلتا الحالتين سريعا وكافيا وفعالا. وتكون المدفوعات
النتيجة قابلة للتحويل بحرية.

المادة 10

الاسترداد والتحويلات

1. يضمن الطرف المتعاقد بحسن نية ان تتم جميع التحويلات المتعلقة بالاستثمار بحرية ودون تأخير
من وإلى إقليمه. وتشمل هذه التحويلات ما يلي:

(أ) رأس المال الأولي والمبالغ الإضافية للحفاظ على الاستثمار أو زيادته؛

(ب) العائدات؛

(ج) العائدات المتأتية من بيع أو تصفية كل أو أي جزء من الاستثمار؛

(د) التعويض عملا بالمادتين 7 و9؛

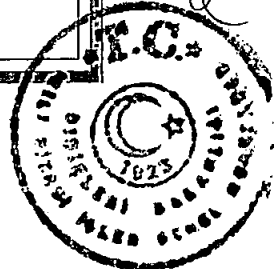
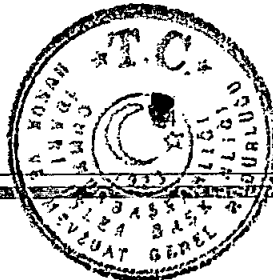
(هـ) المبالغ المسددة ومدفوعات الفائدة المكتسبة من القروض المتصلة بالاستثمارات؛

(و) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى التي يتقاضاها مواطنو أحد الطرفين المتعاقدين الذين

حصلوا في إقليم الطرف المتعاقد الآخر على تصاريح العمل المتعلقة بالاستثمار.

(ز) المدفوعات الناشئة عن نزاع استثماري.

2. تتم التحويلات بالعملة القابلة للتحويل التي تم بها الاستثمار أو بأي عملة قابلة للاستخدام بحرية
بسرعة الصرف المعمول به في تاريخ التحويل، ما لم يتفق المستثمر والطرف المتعاقد المضيف على
خلاف ذلك.



3. حيثما تتسبب المدفوعات وحركة رؤوس الأموال، في ظروف استثنائية، أو تهدد بإحداث صعوبات خطيرة في ميزان المدفوعات، يجوز لكل طرف متعاقد أن يقيد التحويلات مؤقتاً، بشرط أن تفرض هذه القيود على أساس غير تمييزي وبحسن نية وتتفق مع مواد اتفاقية صندوق النقد الدولي.

المادة 11

حظر متطلبات الأداء

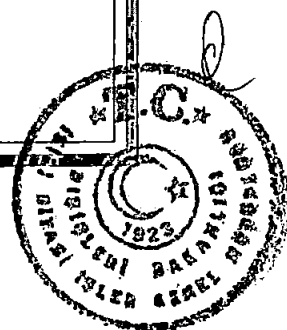
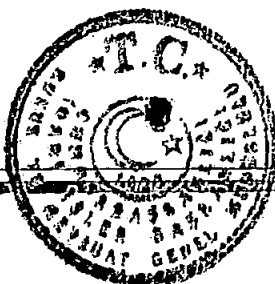
لن يقوم طرف متعاقد بفرض أو إنفاذ المتطلبات التالية أو إنفاذ التزام أو تعهد فيما يتعلق بتوسيع أو إدارة أو إجراء أو تشغيل استثمار مشمول أو أي استثمار آخر في إقليمه.

- (أ) لتصدير مستوى معين أو نسبة مئوية من السلع أو الخدمات؛
- (ب) تحقيق مستوى معين أو نسبة مئوية معينة من المحتوى المحلي؛
- (ج) شراء أو استخدام أو منح الأفضلية لسلعة أو خدمة مقدمة في أراضيها، أو لشراء سلعة أو خدمة من شخص في أراضيها؛
- (د) ربط حجم أو قيمة الواردات بحجم أو قيمة الصادرات أو مقدار تدفقات النقد الأجنبي المرتبطة بذلك الاستثمار؛
- (هـ) لتقييد مبيعات سلعة أو خدمة في أراضيها ينتجها الاستثمار أو من خلال ربط تلك المبيعات بحجم أو قيمة صادراتها أو إيرادات النقد الأجنبي؛ أو
- (و) نقل التكنولوجيا أو عملية الإنتاج أو غيرها من المعارف المسجلة الملكية إلى شخص في إقليمه.

المادة 12

الحلول محل الدائن

1. إذا كان لدى أحد الطرفين المتعاقدين نظام تأمين أو ضمان عام لحماية استثمارات مستثمره من المخاطر غير التجارية، وإذا اشترك فيه مستثمر من هذا الطرف المتعاقد، فإن أي أحلال للمؤمن بموجب عقد التأمين المبرم بين هذا المستثمر والمؤمن يجب أن يعترف به الطرف المتعاقد الآخر.



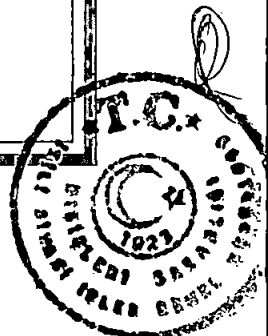
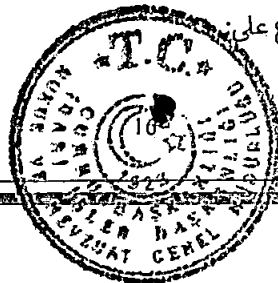
2. يحق للمؤمين بحكم الاحلال ممارسة حقوق وتنفيذ مطالبات ذلك المستثمر وتحمل الالتزامات المتعلقة بالاستثمار. يجب ألا تتجاوز الحقوق أو المطالبات المستبدلة الحقوق أو المطالبات الأصلية للمستثمر.

3. تتم تسوية المنازعات بين الطرف المتعاقد والمؤمن وفقاً لأحكام المادة (13) من هذه الاتفاقية.

المادة 13

تسوية النزاعات بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

1. تطبق هذه المادة على النزاعات التي تنشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر بشأن الإخلال المزعوم بالتزام من التزامات الطرف المتعاقد بموجب هذه الاتفاقية، مما يتسبب في خسارة أو ضرر للمستثمر أو لاستثماراته.
2. قبل تقديم مطالبة للتحكيم وفقاً لهذه المادة، يلزم المستثمر أن يقدم إلى الطرف المتعاقد المضيف إخطار خطي بشأن النزاع ("الإخطار بالنزاع") لتسوية النزاع ودياً.
3. مع عدم الإخلال بالفقرة (2) من هذه المادة، لا يجوز للمدعي تقديم إخطار بنزاع إذا كان النزاع أو المطالبة المتعلقة بالتدبير الذي يستند إليه النزاع بموجب هذه الاتفاقية قد تم تسويته عن طريق تدابير أو إجراءات قانونية أخرى أو عن طريق محكمة دولية أخرى.
4. يجب تقديم إخطار النزاع في غضون أربع (4) سنوات بعد تاريخ حدوث الإخلال المزعوم للاتفاقية. وإذا لم يقدم المدعي إخطاراً بالنزاع خلال هذه المدة، يعتبر أن المدعي قد تنازل عن حقوقه في رفع الدعوى، ولن يقوم بتقديم مطالبة للتحكيم بموجب هذه المادة.
5. ما لم يتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك، يكون مكان المفاوضات هو عاصمة الطرف المتعاقد المضيف.
6. يجب أن يحتوي الإخطار بالنزاع على:



(أ) المعلومات التالية:

(1) اسم وعنوان المدعي؛

(2) هيكل المساهمين في المطالبة، وتحديد المالك المستفيد النهائي من الاستثمار المعني وتحديد أي حكومة أو شخص أو منظمة قدمت أو وافقت على تقديم أي مساعدة مالية أو مساعدة أخرى للمستثمر فيما يتعلق بالمطالبة، أو لديها مصلحة في نتيجة المطالبة؛

(3) أحكام الاتفاقية المزعوم أنه تم الإخلال بها؛

(4) الأساس القانوني والواقعي للمطالبة، بما في ذلك التدابير / المعاملة المعنية؛ و

(5) التعويض المطلوب والمبلغ المقدر للتعويضات المطالب بها؛

(ب) دليل يثبت أن المدعي هو مستثمر من الطرف المتعاقد الأصلي وفقا للمادة 1 (التعريفات) من هذه الاتفاقية والذي قام باستثمار وفقا للمادة 1 (التعريفات) من هذه الاتفاقية.

الوساطة

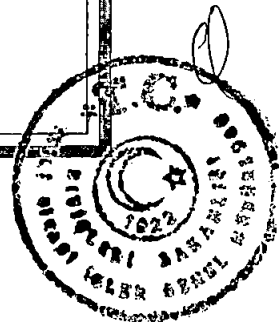
7. على الرغم من احكام هذه المادة، يجوز للأطراف المتنازعة أن تتفق في أي وقت على اللجوء إلى الوساطة.

8. لا يخل اللجوء إلى الوساطة بالوضع القانوني أو حقوق أي من الطرفين المتنازعين بموجب هذه الاتفاقية وتخضع للقواعد المتفق عليها بين الأطراف المتنازعة.

9. يتم تعيين الوسيط باتفاق الأطراف المتنازعة. يجوز للأطراف المتنازعة أيضا أن تطلب من الأمين العام للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار تعيين الوسيط.

10. تسعى الأطراف المتنازعة إلى التوصل إلى حل للنزاع في غضون ستين (60) يوما من تعيين الوسيط.

11. يحال قرار الطرف المتنازع بإنهاء الوساطة برسالة إلى الوسيط والطرف الآخر المتنازع.



الموافقة

12. يوافق المدعى عليه على تسوية النزاع من قبل هيئة التحكيم وفقا للإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة.

13. يجب أن تستوفي الموافقة بموجب الفقرة 12 وتقديم المطالبة الى التحكيم بموجب هذه المادة متطلبات:

(أ) المادة 25 من اتفاقية ICSID والفصل الأول من قواعد تسهيلات ICSID الإضافية بشأن الموافقة الكتابية للأطراف المتنازعة؛ و

(ب) "الاتفاق الكتابي" لأغراض المادة الثانية من اتفاقية الأمم المتحدة للاعتراف وإنفاذ احكام التحكيم الأجنبية، المبرمة بنيويورك 10 يونيو 1958 ("اتفاقية نيو يورك").

14. إذا تعذر تسوية هذه النزاعات وديا في غضون ستة (6) أشهر بعد تاريخ الإخطار الكتابي المذكور في الفقرة 2، يجوز تقديم النزاعات، حسب اختيار المستثمر، إلى:

(أ) المحكمة المختصة للطرف المتعاقد الذي تم الاستثمار في إقليمه، أو

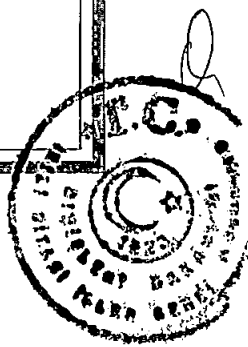
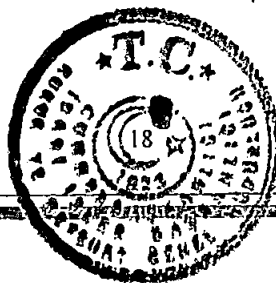
(ب) مركز اسطنبول للتحكيم،

(ج) مركز أبو ظبي التجاري والتوفيق والتحكيم،

(د) مركز دبي للتحكيم الدولي،

(هـ) مركز الشارقة للتحكيم التجاري الدولي،

(و) المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) الذي أنشأته "اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى"، أو



(ز) قواعد المرفق الإضافي للمركز الدولي لتسوية المنازعات الاستثمارية، بشرط أن يكون أي من الطرفين المتعاقدين، ولكن ليس كلاهما، طرفاً في اتفاقية ICSID، أو

(ح) هيئة تحكيم مخصصة منشأة بموجب النظام الداخلي للتحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأونسيترال)، وافقت عليها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 15 ديسمبر 1976، بصيغتها المنقحة في عام 2010، أو

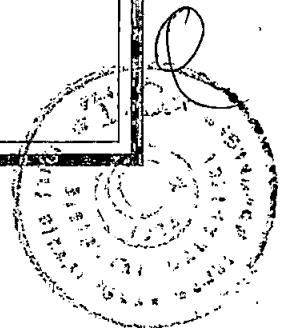
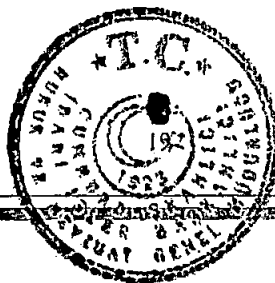
(ط) أي مؤسسة تحكيم أخرى أو أي قواعد تحكيم أخرى، إذا اتفق الطرفان المتنازعان على ذلك.

15. بمجرد أن يقدم المستثمر النزاع إلى واحد أو آخر من منصات تسوية المنازعات المذكورة في الفقرة 14، يكون اختيار أحد هذه المنصات نهائياً.

16. عند تقرير ما إذا كان نزاع الاستثمار يقع ضمن اختصاص ICSID واختصاص المحكمة، يجب على هيئة التحكيم المنشأة بموجب الفقرة 14 (ح) الامتنثال للإخطار المقدم من الجمهورية التركية في مارس 3، 1989 إلى ICSID وفقاً للمادة 25 (4) من اتفاقية ICSID، بشأن فئات النزاعات التي تعتبر مناسبة أو غير مناسبة لتقديمها إلى اختصاص ICSID، كجزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

اختيار المحكمين

17. ما لم يتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك، يجب أن تتألف هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، محكم واحد يعينه المدعي وآخر من قبل المدعى عليه والثالث، الذي يكون رئيس الهيئة، يجب أن يكون من مواطني دولة ثالثة يتم تعيينه باتفاق المدعي والمدعى عليه. وتكون سلطة التعيين للرئيس أو نائب الرئيس أو القاضي الأقدم التالي في محكمة العدل الدولية، الذي لا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين.

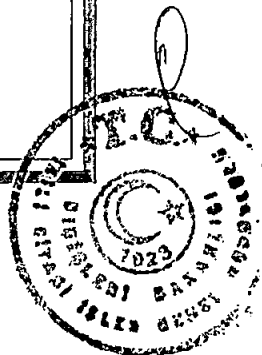
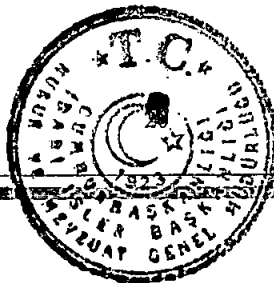


18. إذا لم يتم تشكيل هيئة التحكيم في غضون تسعين (90) يوما من تاريخ تقديم المطالبة إلى التحكيم بموجب هذا القسم، تقوم سلطة التعيين، بناء على طلب المدعي أو المدعى عليه، بتعيين المحكم أو المحكمين الذين لم يتم تعيينهم بعد. ولا يفقد المدعي والمدعى عليه حقهما في تعيين المحكمين وفقا للفقرة 17 إلى أن تفعل ذلك سلطة التعيين.

19. يجب أن يكون للمحكمين المعيّنين بموجب هذه المادة خبرة أو تجربة في القانون الدولي العام، ولا سيما قانون الاستثمار الدولي. من المستحسن أن يكون لديهم خبرة أو تجربة في حل النزاعات الناشئة بموجب اتفاقيات الاستثمار الدولية.

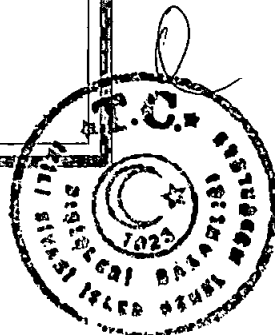
20. لا يجوز أن يكون المحكمون تابعين لأي حكومة. ولا يجوز لهم أن يتلقوا تعليمات من أي منظمة أو حكومة فيما يتعلق بالمسائل المتعلقة بالنزاع. ولا يجوز لهم المشاركة في النظر في أي نزاعات من شأنها أن تخلق تضاربا مباشرا أو غير مباشر في المصالح. يجب أن تمثل للمبادئ التوجيهية لنقابة المحامين الدولية بشأن تضارب المصالح في التحكيم الدولي. بالإضافة إلى ذلك، عند تعيينهم، يجب عليهم الامتناع عن العمل كمحام أو كخبير أو شاهد معين من قبل الطرف في أي نزاع استثماري معلق أو جديد بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية دولية أخرى.

21. عندما يعتبر طرف متنازع أن أحد المحكمين لا تنطبق عليه متطلبات الفقرتين 19 و 20 من هذه المادة، يرسل ذلك الطرف المتنازع إشعارا بالطعن إلى سلطة التعيين، ويبلغ الطرف المتنازع الآخر، في غضون خمسة عشرة (15) يوما من الوقت الذي علم فيه بالظروف الكامنة وراء عدم انطباق الشروط للفقرتين 19 و 20 من هذه المادة على المحكم. وتصدر سلطة التعيين قرارا في غضون ستين (60) يوما من استلام إخطار الطعن وتخطر الأطراف المتنازعة والمحكمين الآخرين. وإذا لم يعين المحكم الجديد باتفاق الطرفين المتنازعين في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ قرار سلطة التعيين، تعين سلطة التعيين، بناء على طلب أي من الطرفين المتنازعين، المحكم الجديد، حسب تقديرها.



الاحكام

22. تطبق المواد 48-52 من اتفاقية ICSID فيما يتعلق بحكم.
23. تكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لجميع أطراف النزاع. ينفذ كل طرف متعاقد قرار التحكيم وفقا لقانونه الوطني.
24. يحدد أي منح تعويضات وفقا لمبادئ التقييم الدولية المعترف بها عموما، ومع مراعاة جملة أمور منها التوازن العادل بين المصلحة العامة ومصلحة المتضررين، والغرض من التدبير، والاستخدام الحالي والسابق للممتلكات، وتاريخ حيازتها، ومقدار رأس المال المستثمر، الاستهلاك، والمدة كمنشأة مستمرة للمشروع، وسجل ارباحه، ورأس المال المسترد فعليا، وقيمة الاستبدال والعوامل الأخرى ذات الصلة. ولا يشمل التعويض الخسائر التي لم يتم تكبدها فعليا ولا الأرباح المحتملة أو غير الحقيقية. ويجوز تعديل التعويض ليعكس السلوك المشدد من جانب المستثمر أو السلوك الذي لا يسعى إلى تخفيف الأضرار.
25. عندما تصدر المحكمة قرارا نهائيا، تقوم المحكمة بالحكم فقط بـ:
- (أ) الأضرار النقدية أو استرداد الممتلكات؛ و
- (ب) أي تكاليف لإجراءات التحكيم وأتعاب المحاماة وفقا لهذه الاتفاقية وقواعد التحكيم المعمول بها. لا يجوز للمحكمة أن تحكم بأي تعويضات جزائية أو معنوية.
26. مع مراعاة أي إجراء مراجعة معمول به، يجب على كل طرف متنازع الالتزام والامتثال لقرار التحكيم الصادر عن المحكمة دون تأخير.
27. لا يجوز للمدعي أو الطرف المتعاقد التماس إنفاذ قرار نهائي حتى:
- (أ) صدور قرار نهائي بموجب اتفاقية ICSID:
- (1) انقضاء مائة وعشرين (120) يوما من تاريخ الحكم ولم يطلب أي طرف متنازع مراجعة أو إلغاء الحكم؛ أو



(2) تم إيقاف تنفيذ قرار التحكيم وتم الانتهاء من إجراءات المراجعة أو الإلغاء.

(ب) في حالة صدور قرار نهائي بموجب قواعد التسهيلات الإضافية للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، قواعد الأونسيترال للتحكيم، أو أي قواعد أخرى تطبق بموجب هذه المادة:

(1) انقضاء تسعين (90) يوما من تاريخ الحكم ولم يبدأ أي طرف متنازع في إجراء لمراجعة الحكم أو إلغائه أو حفظه؛ أو

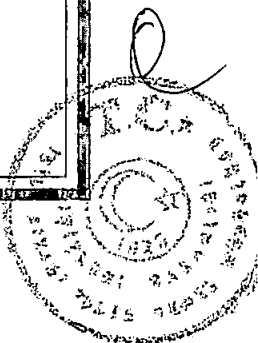
(2) رفضت المحكمة أو سمحت بطلب لمراجعة أو إلغاء أو حفظ الحكم وليس هناك استئناف آخر.

28. لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين، الذي يعتبر طرفا في نزاع، أن يعترض في أي مرحلة من مراحل إجراءات التحكيم أو تنفيذ قرار التحكيم، بسبب حقيقة أن المستثمر، وهو الطرف الآخر في النزاع، قد تلقى تعويضا يغطي جزءا أو كل خسائره بموجب تأمين".

القوانين المعمول بها

29. عند إصدار حكمها، تطبق هيئة التحكيم المنشأة بموجب هذه الاتفاقية أحكام هذه الاتفاقية وغيرها من قواعد ومبادئ القانون الدولي المطبقة بين الطرفين المتعاقدين. لا يشكل القانون المحلي للأطراف المتعاقدة جزءا من القانون الواجب التطبيق بموجب هذه الاتفاقية. عندما يطلب من هيئة التحكيم التأكد من معنى حكم من أحكام القانون المحلي لأحد الطرفين المتعاقدين كأمر واقعي، يجب عليها اتباع التفسير السائد لذلك الحكم الصادر عن محكمة أو سلطات ذلك الطرف المتعاقد.

30. يكون التفسير المشترك للطرفين المتعاقدين، الذي يتم تبادله عبر القنوات الدبلوماسية، لتفسير حكم من أحكام هذه الاتفاقية ملزما للمحكمة، ويجب أن يكون أي حكم أو قرار تحكيم صادر عن محكمة متسقا مع هذا التفسير.



المادة 14

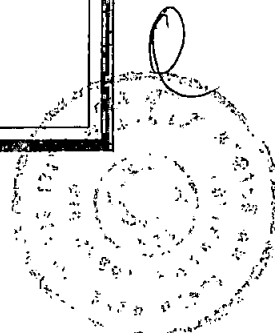
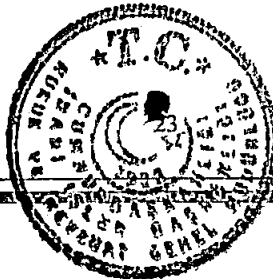
الحرمان من المزايا

1. يجوز للطرف المتعاقد أن يحرم مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر الذي هو شركة تابعة لذلك الطرف المتعاقد الآخر من مزايا هذه الاتفاقية واستثمارات ذلك المستثمر إذا لم يكن للشركة أنشطة تجارية فعالة في إقليم الطرف المتعاقد الذي تم تشكيلها أو تنظيمها بموجب قانونه ومستثمري طرف غير متعاقد، أو مستثمرو الطرف المتعاقد القائم بالحرمان أو يمتلكون الشركة أو يسيطرون عليها.
2. لا تكون مزايا هذه الاتفاقية متاحة لمستثمر من طرف متعاقد يكتسب جنسية الطرف المتعاقد الآخر أو دولة ثالثة للانتفاع بمزايا هذه الاتفاقية.
3. على الطرف المتعاقد القائم بالحرمان إخطار الطرف المتعاقد الآخر، قدر المستطاع عمليا، قبل الحرمان من المزايا.

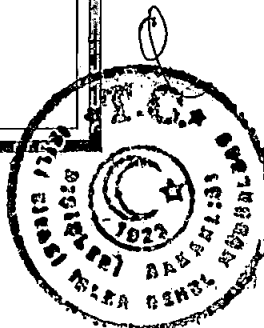
المادة 15

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

1. يسعى الطرفان المتعاقدان بحسن نية وبروح التعاون إلى إيجاد حل سريع ومنصف لأي نزاع بينهما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. وفي هذا الصدد، يتفق الطرفان المتعاقدان على الدخول في مفاوضات مباشرة وذات مغزى للتوصل إلى مثل هذه الحلول.
2. إذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدان من التوصل إلى اتفاق خلال ستة (6) أشهر من بدء النزاع بينهما من خلال الإجراء السابق، يجوز عرض النزاع، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة أعضاء.



3. يعين كل طرف متعاقد محكمة، خلال شهرين (2) من استلام الطلب. يختار المحكمان محكمة ثالثا كرئيس من رعايا دولة ثالثة. في حالة فشل أي من الطرفين المتعاقدين في تعيين محكمة خلال الوقت المحدد، يجوز للطرف المتعاقد الآخر أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيين.
4. إذا لم يتمكن كلا المحكمن من التوصل إلى اتفاق حول اختيار الرئيس في غضون شهرين (2) بعد تعيينهما، يتم تعيين الرئيس بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.
5. إذا منع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المحددتين في الفقرتين (3) و(4) من هذه المادة، من القيام بالوظيفة المذكورة، أو إذا كان من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين، يتم التعيين من قبل نائب الرئيس، وإذا منع نائب الرئيس من القيام بالوظيفة المذكورة أو إذا كان من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين، ويتم التعيين من قبل أقدم عضو في المحكمة من غير مواطني أي من الطرفين المتعاقدين.
6. يكون أمام هيئة التحكيم ثلاثة (3) أشهر من تاريخ اختيار الرئيس للاتفاق على النظام الداخلي بما يتفق مع الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية. وفي حالة عدم وجود مثل هذا الاتفاق، تطلب هيئة التحكيم إلى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين قواعد إجرائية، مع مراعاة قواعد إجراءات التحكيم الدولية المعترف بها عموما.
7. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يجب تقديم جميع الطلبات واستكمال جميع جلسات الاستماع في غضون ثمانية (8) أشهر من تاريخ اختيار الرئيس، وتصدر المحكمة قرارها في غضون شهرين (2) بعد تاريخ الطلبات النهائية أو تاريخ اختتام جلسات الاستماع، أيهما أبعد. تتوصل هيئة التحكيم إلى قراراتها، التي تكون نهائية وملزمة، بأغلبية الأصوات. تتخذ هيئة التحكيم قرارها على أساس هذه الاتفاقية ووفقا للقانون الدولي المعمول به بين الطرفين المتعاقدين.



8. يدفع الطرفان المتعاقدان بالتساوي النفقات التي يتكبدها الرئيس والمحكمون الآخرون والتكاليف الأخرى للإجراءات. ومع ذلك، يجوز لهيئة التحكيم، حسب تقديرها، أن تقرر أن يدفع أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أعلى من التكاليف.

9. لا يجوز عرض النزاع على هيئة تحكيم دولية بموجب أحكام هذه المادة، إذا كان النزاع في نفس المسألة قد عرض على هيئة تحكيم دولية أخرى بموجب أحكام المادة (13) ولا يزال معروضا على هيئة التحكيم. وهذا لن يضعف المشاركة في مفاوضات مباشرة وذات مغزى بين الطرفين المتعاقدين.

المادة 16

إرسال الوثائق

يتم تقديم الاخطارات والوثائق الأخرى في النزاعات بموجب المادتين 13 و15 في تركيا عن طريق تسليمها إلى:

المديرية العامة للقانون والتشريع برئاسة الجمهورية

المجمع الرئاسي

06560 بيسيكتيبي-أنقرة

تركيا

(المديرية العامة للقانون والتشريع برئاسة الجمهورية

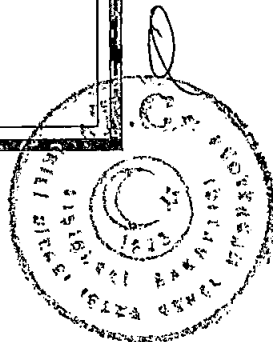
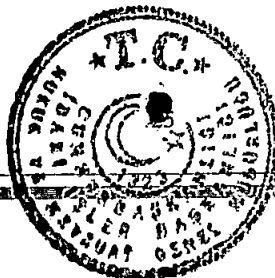
المجمع الرئاسي)

يجب تقديم الإشعارات والمستندات الأخرى في النزاعات بموجب المادتين 13 و15 في دولة الإمارات العربية المتحدة عن طريق تسليمها إلى:

وزارة المالية

إدارة العلاقات المالية الدولية، شارع الفلاح، ص.ب. 433،

أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة

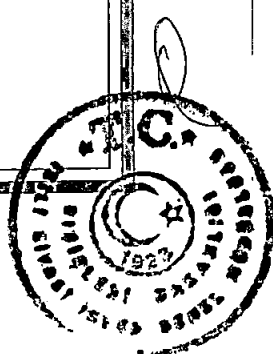
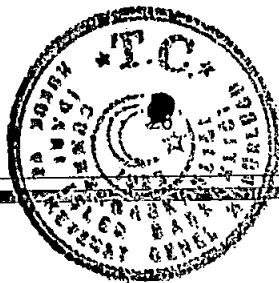


يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية في حالة حدوث أي تغيير في عنوان الإخطار.

المادة 17

بدء النفاذ والمدة والتعديل والإنهاء

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إخطار من الطرفين المتعاقدين، خطياً وعبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك.
2. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر (10) سنوات وتظل سارية المفعول ما لم يتم إنهاؤها وفقاً للفقرة (4) من هذه المادة.
3. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية متبادلة من الطرفين المتعاقدين في أي وقت. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً لنفس الإجراءات القانونية المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.
4. يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين، بتوجيه إشعار كتابي مسبق مدته سنة واحدة إلى الطرف المتعاقد الآخر، إنهاء هذه الاتفاقية في نهاية فترة السنوات العشر الأولى أو في أي وقت لاحق.
5. فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت أو تم الحصول عليها قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية والتي تطبق عليها هذه الاتفاقية بخلاف ذلك، تظل أحكام جميع المواد الأخرى من هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد ذلك لمدة عشر (10) سنوات أخرى من تاريخ الإنهاء هذا.

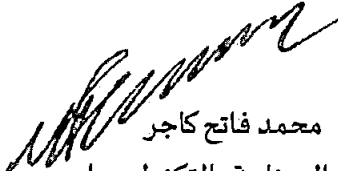


وإثباتا لما تقدم، قام الممثلون الموقعون أدناه، المخولون بذلك حسب الأصول من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

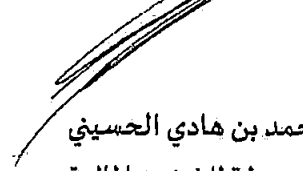
حرر من نسختين في أبو ظبي بتاريخ 19 يوليو 2023 باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية.

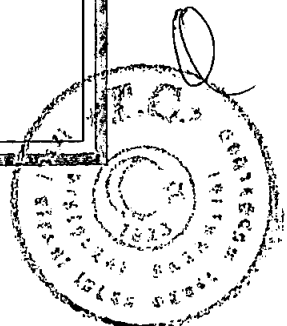
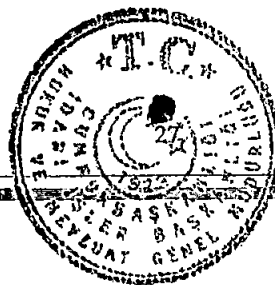
في حالة وجود أي اختلاف في التفسير، يسود النص الإنجليزي.

عن حكومة
الجمهورية التركية


محمد فاتح كاجر
وزير الصناعة والتكنولوجيا

عن حكومة
دولة الامارات العربية المتحدة


محمد بن هادي الحسيني
وزير دولة للشؤون المالية



ملحق

نزع الملكية

يؤكد الطرفان المتعاقدان فهمهما المشترك لما يلي:

1. لا يمكن أن يشكل إجراء أو سلسلة من الإجراءات التي يتخذها طرف متعاقد نزع ملكية ما لم يتعارض مع حق ملكية ملموس أو غير ملموس أو مصلحة ملكية في استثمار.

2. قد تكون المصادرة مباشرة أو غير مباشرة:

(أ) تحدث المصادرة المباشرة عندما يتم تأمين استثمار أو مصادره مباشرة من خلال النقل الرسمي للملكية أو الاستيلاء التام؛ و

(ب) يحدث نزع الملكية غير المباشر إذا كان لتدبير أو سلسلة من التدابير التي يتخذها طرف متعاقد أثر يعادل نزع الملكية المباشر، من حيث أنه يحرم المستثمر إلى حد كبير من السمات الأساسية للملكية في استثماره، بما في ذلك الحق في استخدام استثماراته والتمتع بها والتصرف فيها، دون نقل رسمي لحق الملكية أو الاستيلاء التام.

3. يتطلب تحديد ما إذا كان تدبير أو سلسلة من التدابير التي يتخذها طرف متعاقد، في حالة واقعة محددة، تشكل نزع ملكية غير مباشر إجراء تحقيق قائم على الوقائع على أساس كل حالة على حدة يأخذ في الاعتبار، من بين عوامل أخرى:

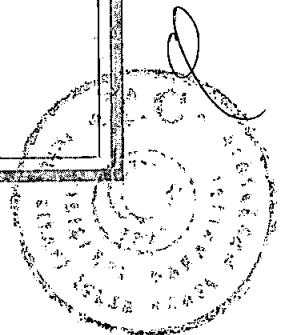
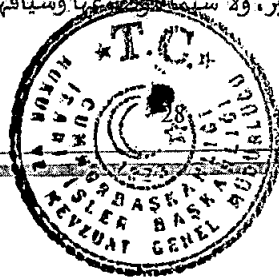
(أ) الأثر الاقتصادي للتدبير أو سلسلة التدابير، على الرغم من أن مجرد كون تدبيراً أو سلسلة من التدابير التي اتخذها طرف متعاقد لها تأثير سلبي على القيمة الاقتصادية للاستثمار لا تثبت حدوث نزع ملكية غير مباشر؛

(ب) مدة التدبير أو سلسلة التدابير التي يتخذها الطرف المتعاقد؛

(ج) مدى تدخل التدبير أو سلسلة التدابير مع التوقعات المتميزة والمعقولة المدعومة بالاستثمار؛

و

(د) طبيعة التدبير أو سلسلة التدابير، ولا سيما سياستها وسياقها والغرض منها.



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the United Arab Emirates hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

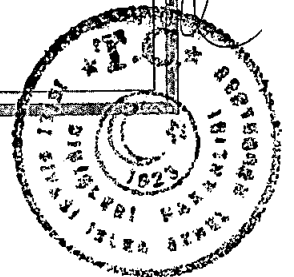
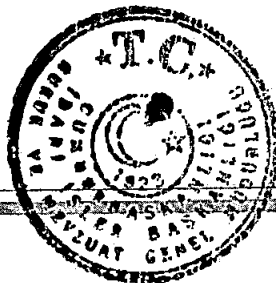
Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve living standards; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety, and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights;

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

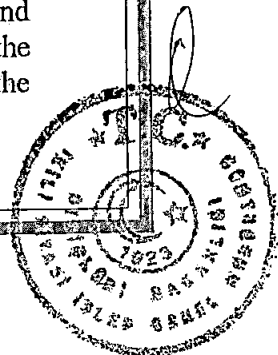
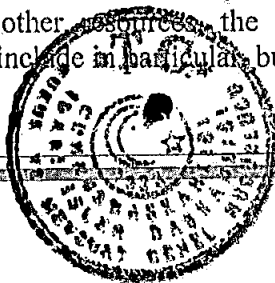


ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement;

1. The term "claimant" means an investor of a Contracting Party that is a party to an investment dispute with the other Contracting Party;
2. The term "covered investment" means, with respect to a Contracting Party, an investment:
 - (a) in its territory;
 - (b) directly or indirectly owned or controlled by an investor of the other Contracting Party; and
 - (c) existing on the date of the entry into force of this Agreement, or made or acquired thereafter;
3. The term "disputing party" means either the claimant or the respondent; "disputing parties" means the claimant and the respondent;
4. The term "enterprise" means an entity constituted or organized under the law of a Contracting Party whether or not for profit, whether privately or governmentally owned or controlled, including any company, corporation, trust, partnership, sole proprietorship joint venture, business association and a branch of any such entity;
5. The term "freely usable currency" means "freely usable currency" as determined by the International Monetary Fund under its Articles of Agreement;
6. The term "ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the ICSID Convention;
7. The term "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Center for Settlement of Investment Disputes;
8. The term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done in Washington, 18 March 1965;
9. The term "investment" means every kind of asset, owned or controlled, directly or indirectly by an investor of a Contracting Party, which is connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of the other Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk and shall include in particular, but not exclusively:



(a) an enterprise;

(b) movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, leases, liens, pledges, and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;

(c) reinvested returns;

(d) claims to money or any other rights having a financial value related to an investment;

(e) shares, stocks, or any other form of participation in companies;

(f) industrial and intellectual property rights, in particular patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, and know-how;

(g) business concessions conferred by law or by contract, excluding concessions related to natural resources;

(h) bonds, debentures, and other forms of debt instruments in an enterprise.

For greater certainty, the term "Investment" shall not include:

(a) claims to money that arises from:

(i) commercial transactions for sales of goods and services;

(ii) extension of credit for financing commercial trade.

(b) However, sovereign debt of a Contracting Party or debt of a state enterprise shall be subjected to the applicable law, jurisdiction, and terms and conditions established in each relevant instrument;

10. The term "investor" means:

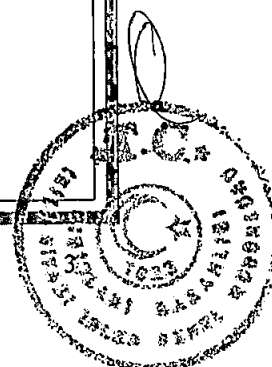
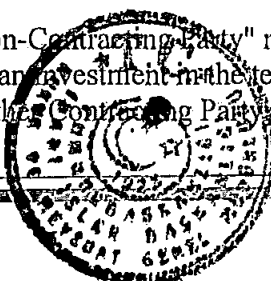
(a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws;

(b) an enterprise incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party;

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

11. The term "investor of a Contracting Party" means any natural or legal person who is a national of one of the Contracting Parties under the laws of the Contracting Party whose nationality is invoked and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

12. The term "investor of a non-Contracting Party" means, with respect to a Contracting Party, an investor that makes an investment in the territory of that Contracting Party but which is not an investor of either Contracting Party.



13. The term "laws and regulations" means, in respect of either Contracting Party, the laws and regulations applicable in the territory of that Contracting Party;

14. The term "measures" include a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, requirement, practice, or any other form of measure by a Contracting Party or applicable in the territory of that Contracting Party;

15. The term "New York Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done in New York, 10 June 1958;

16. The term "respondent" means the Contracting Party that is a party to an investment dispute;

17. The term "national of a Contracting Party" means:

(a) a natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations;

(b) legal persons constituted under the legislation of one of the Contracting Parties which have their principal place of business in the territory of such Contracting Party.

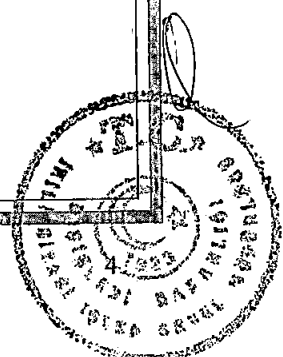
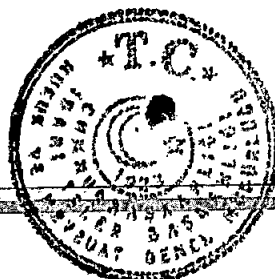
18. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees, and dividends;

19. The "territory" means:

(a) in respect of the Republic of Türkiye; the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Türkiye has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation, and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of the United Arab Emirates; the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty as well as the area outside the territorial waters, airspace, and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises sovereign and jurisdictional rights in respect of any activity carried on in its waters, seabed, subsoil in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources in accordance with international law.

20. The term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as revised in 2010 or as subsequently agreed between the Contracting Parties.

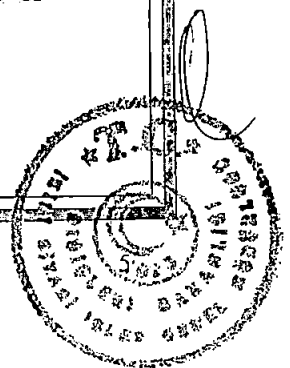


ARTICLE 2
Scope of Application

1. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.
2. For greater certainty, this Agreement shall not be applicable to investments in the pre-establishment phase.
3. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Republic of Turkey and the United Arab Emirates concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on September 28, 2005 in Abu Dhabi, which will be terminated on the date of entry into force of this Agreement. The disputes submitted to arbitration after the date of the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3
Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall encourage and promote in its territory as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with customary international law minimum standard of treatment, including "fair and equitable treatment" and "full protection and security" in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of such investments by unreasonable or discriminatory measures.
3. Each Contracting Party shall accord to an investment treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens, including "fair and equitable treatment" and "full protection and security", where the violation of the "fair and equitable treatment" means, the following:
 - (a) denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings;
 - (b) fundamental breach of due process of law;
 - (c) manifest arbitrariness;
 - (d) targeted discrimination on manifestly wrongful grounds, such as gender, race or religious belief; or
 - (e) abusive treatment of investors, such as coercion, duress, and harassment.



4. "Full protection and security" requires each Contracting Party to take such measures as may be reasonably necessary to ensure the physical protection and security of the investment of an investor of the other Contracting Party.

5. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" in paragraph 2 do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

6. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 4

Most Favored Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to investors of a third State and their investments, with respect to the management, conduct, operation, and disposal of investments.

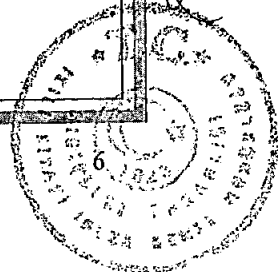
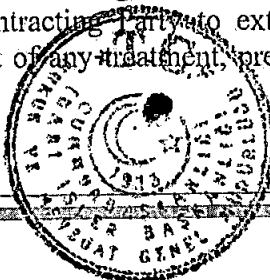
2. It is understood that the reference to "like circumstances" in paragraph 1 requires a comprehensive examination, on a case-by-case basis, of all the circumstances of an investment, including, but not limited to:

- (a) its effects on third parties and the local community;
- (b) its effects on the local, regional, or national environment, including the cumulative effects of all investments in a jurisdiction on the environment;
- (c) the sector in which the investor is located;
- (d) the objective of the measure concerned; and
- (e) the regulatory process generally applied to the measure concerned.

The review referred to in this paragraph shall not be limited or biased in favour of any one factor.

3. For greater certainty, the treatment referred to in paragraph 1 shall not include dispute settlement mechanisms, procedural or judicial matters, or commitments concerning the host Contracting Parties' substantive obligations under this Agreement or other international agreements.

4. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment shall not be construed as obliging a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference, or privilege which results from:



(a) an existing or future free trade area, customs union, common market, or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

5. The provisions of this Article shall not apply to government contracts, grants, and loans, guarantees, and insurance given to governmentally owned enterprises.

ARTICLE 5

National Treatment

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments, with respect to the management, conduct, operation, and disposal of investments.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to government procurement and subsidies, grants, or loans to governmentally owned enterprises.

ARTICLE 6

General Exceptions

1. The provisions of Articles 4 and 5 of this Agreement shall not oblige the Contracting Parties to accord the investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to the investments of its own investors with regard to the acquisition of land, real estates, and real rights thereof and these rights shall be governed by the laws and regulations of the host Contracting Party.

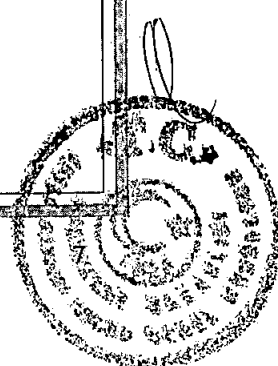
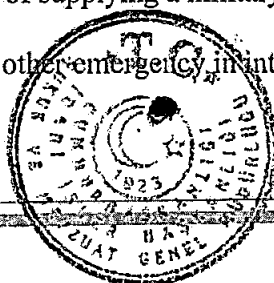
2. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishments;

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or



(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

3. The adoption, maintenance or enforcement of such measures is subject to the requirement that they are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner or do not constitute a disguised restriction on investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Expropriation and Compensation¹

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.

2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety, and environment, do not constitute indirect expropriation.

3. The determination of whether a measure or series of measures of a Contracting Party constitute measures having equivalent effect to expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers:

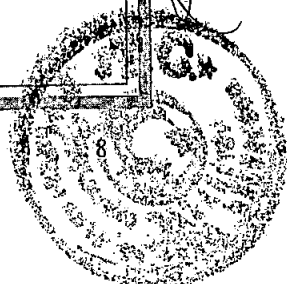
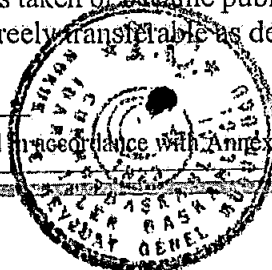
(a) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of the Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that such measure or series of measures constitute measures having equivalent effect to expropriation or nationalization;

(b) the extent to which the measure or series of measures interfere with distinct, reasonable investment-backed expectations arising out of the Contracting Party's prior binding explicit written commitment directly and specifically to the investor; and

(c) the character of the measure or series of measures, including their nature, purpose, duration, and rationale.

4. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in Article 10.

¹ This Article shall be interpreted in accordance with Annex (Expropriation)



5. Compensation shall be payable in a freely convertible currency, and in the event that payment of compensation is delayed, it shall include an appropriate interest rate from the date of expropriation until the date of payment.

6. The investor whose investments are expropriated shall have the right, under the law of the expropriating Contracting Party, to contest and to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its expropriation and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

7. Subject to international law on State immunities, the Government assets of a Contracting Party shall be immune from nationalization, expropriation, blocking, or freezing, and shall not be subject to such measures under any request by a third party.

8. This Article does not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights, or to revocation, limitation, or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation, or creation is consistent with the applicable domestic law and regulations of either Contracting Party and international agreements on intellectual property of which both Contracting Parties are signatories.

ARTICLE 8 **Right to Regulate**

1. The Contracting Parties reaffirm their right to regulate within their territories to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, social services, public education, safety, environment or public morals, social or consumer protection, privacy, and data protection.

2. For greater certainty, the mere fact that a Contracting Party regulates, including through a modification of its laws and regulations, in a manner that negatively affects an investment or interferes with an investor's expectations, including its expectations of profits, does not amount to a breach of an obligation under this Agreement.

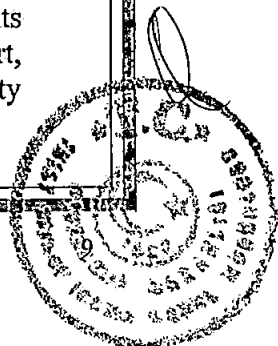
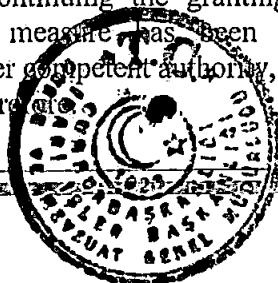
3. For greater certainty, a Contracting Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy or grant:

(a) in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew, or maintain that subsidy or grant; or

(b) if the decision is made in accordance with the terms or conditions attached to the issuance, renewal, or maintenance of the subsidy or grant if any,

does not constitute a breach of the provisions of this Agreement.

4. For greater certainty, nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from discontinuing the granting of a subsidy or requesting its reimbursement where such measure has been ordered by a competent court, administrative tribunal, or other competent authority, or requiring that Contracting Party to compensate the investor therefor.



ARTICLE 9
Compensation for Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance, or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

2. Without prejudice to paragraph 1, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or compensation, which in either case shall be prompt, adequate, and effective, resulting payments shall be freely convertible.

ARTICLE 10
Repatriation and Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee in good faith all transfers related to an investment to be made freely, and without delay into and out of its territory, such transfers include:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investment;

(b) returns;

(c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

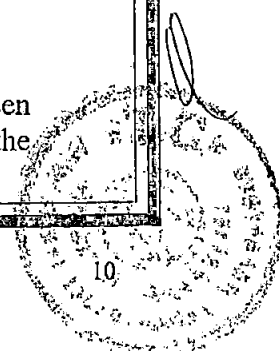
(d) compensation pursuant to Articles 7 and 9;

(e) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with the investments;

(f) salaries, wages, and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment;

(g) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any freely usable currency at the rate of exchange in force at the date of the transfer unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.



3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance of payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on a non-discriminatory and in good faith basis and are consistent with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

ARTICLE 11

Prohibition of Performance Requirements

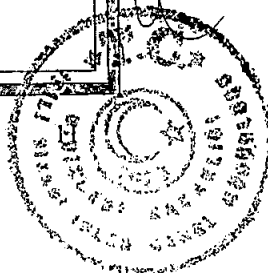
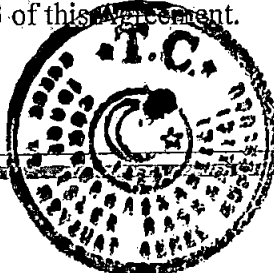
A Contracting Party shall not impose or enforce the following requirements or enforce a commitment or undertaking in connection with the expansion, management, conduct, or operation of a covered investment or any other investment in its territory;

- (a) to export a given level or percentage of a good or service;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use, or accord a preference to a good produced or service provided in its territory, or to purchase a good or service from a person in its territory;
- (d) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with that investment;
- (e) to restrict sales of a good or service in its territory that the investment produces or provides by relating those sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings; or
- (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory.

ARTICLE 12

Subrogation

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between this investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.



ARTICLE 13

Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. This Article shall apply to disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement, which causes loss or damage to the investor or its investments.

2. Before submitting a claim to arbitration pursuant to this Article, the investor is obliged to submit to the host Contracting Party a written notification of a dispute ("notification of a dispute") to settle the dispute amicably.

3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, the claimant may not submit a notification of a dispute if the dispute or claim relating to the measure underlying the dispute under this Agreement was resolved via other legal measures or legal proceedings or by other international tribunal.

4. The notification of a dispute shall be submitted within four (4) years after the date on which the alleged breach of the Agreement occurred. If the claimant fails to submit a notification of a dispute within this period, the claimant shall be deemed to have waived its rights to bring a claim and may not submit a claim to arbitration under this Article.

5. Unless the disputing parties agree otherwise, the place of negotiations shall be the capital of the host Contracting Party.

6. A notification of a dispute must contain:

(a) the following information:

(i) the name and address of the claimant;

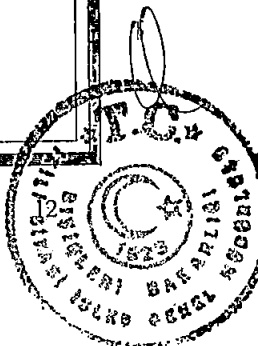
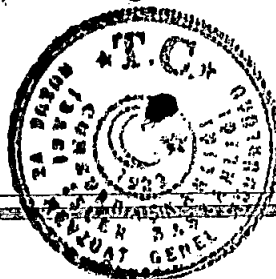
(ii) shareholder structure of the claimant, identification of the ultimate beneficial owner of the investment in question and identification of any government, person or organization that has provided or agreed to provide any financial or other assistance to the investor in connection with the claim, or has an interest in the outcome of the claim;

(iii) the provisions of the Agreement alleged to have been breached;

(iv) the legal and the factual basis for the claim, including the measures/treatment at issue; and

(v) the relief sought and the estimated amount of damages claimed;

(b) evidence establishing that the claimant is an investor of the Home Contracting Party pursuant to Article 1 (Definitions) of this Agreement which made an investment pursuant to Article 1 (Definitions) of this Agreement.



Mediation

7. Notwithstanding the provision of this Article, the disputing parties may at any time agree to have recourse to mediation.

8. Recourse to mediation is without prejudice to the legal position or rights of either disputing party under this Agreement and is governed by the rules agreed to by the disputing parties.

9. The mediator is appointed by agreement of the disputing parties. The disputing parties may also request that the Secretary-General of ICSID appoint the mediator.

10. The disputing parties shall endeavour to reach a resolution of the dispute within sixty (60) days from the appointment of the mediator.

11. A decision by a disputing party to terminate the mediation shall be transmitted by way of a letter to the mediator and the other disputing party.

Consent

12. The respondent consents to the settlement of the dispute by the tribunal in accordance with the procedures set out in this Article.

13. The consent under paragraph 12 and the submission of a claim to the tribunal under this Article shall satisfy the requirements of:

(a) Article 25 of the ICSID Convention and Chapter 1 of the ICSID Additional Facility Rules regarding written consent of the disputing parties; and

(b) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").

14. If these disputes cannot be settled amicably within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 2, the disputes may be submitted, as the investor may choose to:

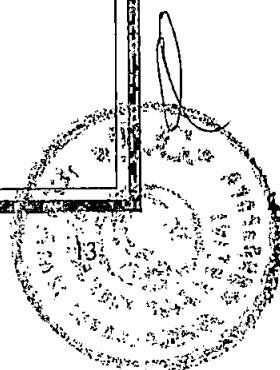
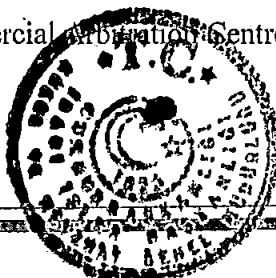
(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or

(b) the Istanbul Arbitration Centre (ISTAC),

(c) the Abu Dhabi Commercial Conciliation and Arbitration Centre,

(d) the Dubai International Arbitration Centre (DIAC),

(e) Sharjah International Commercial Arbitration Centre,



(f) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", or

(g) ICSID Additional Facility Rules, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention, or

(h) an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as revised in 2010, or

(i) any other arbitration institution or any other arbitration rules, if the disputing parties so agree,

15. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 14, the choice of one of these forums shall be final.

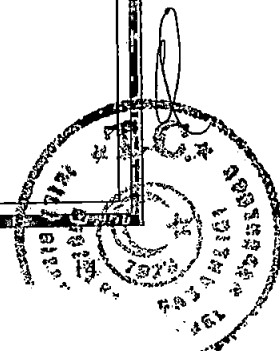
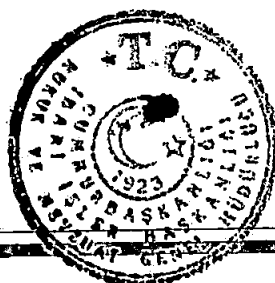
16. In deciding whether an investment dispute is within the jurisdiction of ICSID and competence of the tribunal, the arbitral tribunal established under paragraph 14 (f) shall comply with the notification submitted by the Republic of Türkiye on March 3, 1989 to ICSID in accordance with Article 25 (4) of ICSID Convention, concerning classes of disputes considered suitable or unsuitable for submission to the jurisdiction of ICSID, as an integral part of this Agreement.

Selection of Arbitrators

17. Unless the disputing parties agree otherwise, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by the claimant and another by the respondent and the third, who shall be the presiding arbitrator, shall be a national of a third country appointed by agreement of the claimant and the respondent. The appointing authority shall be the President, the Vice- President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party.

18. If a tribunal has not been constituted within ninety (90) days from the date that a claim is submitted to arbitration under this Section, the appointing authority, on the request of the claimant or the respondent, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. The claimant and the respondent do not lose their right to appoint arbitrators according to paragraph 17 until the appointing authority does so.

19. Arbitrators appointed pursuant to this Article shall have expertise or experience in public international law, in particular international investment law. It is desirable that they have expertise or experience in resolution of disputes arising under international investment agreements.



20. Arbitrators shall not be affiliated with any government. They shall not take instructions from any organization, or government with regard to matters related to the dispute. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest. They shall comply with the International Bar Association Guidelines on Conflicts of Interest in International Arbitration. In addition, upon appointment, they shall refrain from acting as counsel or as party-appointed expert or witness in any pending or new investment dispute under this or any other international agreement.

21. Where a disputing party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of the paragraphs 19 and 20 of this Article, that disputing party shall send a notice of challenge to the appointing authority, and inform the other disputing party, within fifteen (15) days from the time it became aware of the circumstances underlying the arbitrator's non-compliance with the paragraphs 19 and 20 of this Article. The appointing authority shall issue a decision within sixty (60) days of receipt of the notice of challenge and notify the disputing parties and the other arbitrators. If the new arbitrator has not been appointed by agreement of the disputing parties within thirty (30) days of the date of the appointing authority's decision, the appointing authority, on the request of either disputing party, shall appoint, in his or her discretion, the new arbitrator.

Awards

22. Article 48-52 of the ICSID Convention shall be applicable with respect to award.

23. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party shall execute the award according to its national law.

24. Any award of damages shall be determined in accordance with the generally recognized international principles of valuation and taking into account, inter alia, an equitable balance between the public interest and interest of those affected, the purpose of the measure, the current and past use of the property, the history of its acquisition, the amount of capital invested, depreciation, duration as a going concern of the undertaking, its record of profitability, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. Compensation shall neither include losses which are not actually incurred nor probable or unreal profits. Compensation may be adjusted to reflect aggravating conduct by an investor or conduct that does not seek to mitigate damages.

25. Where a tribunal makes a final award, the tribunal shall award only:

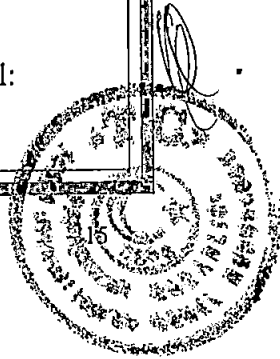
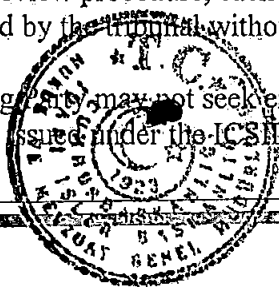
(a) monetary damages or restitution of property; and

(b) any costs of the arbitration proceedings and attorney's fees in accordance with this Agreement and the applicable arbitration rules. No punitive or moral damages shall be awarded by the tribunal.

26. Subject to any applicable review procedure, each disputing party shall abide by and comply with an award rendered by the tribunal without delay.

27. A claimant or a Contracting Party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award issued under the ICSID Convention:



(i) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or

(ii) enforcement of the award has been stayed and revision or annulment proceedings have been completed.

b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules, or any other rules applicable pursuant to this Article:

(i) ninety (90) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside, or annul the award; or

(ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside, or annul the award and there is no further appeal.

28. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance."

Applicable Laws

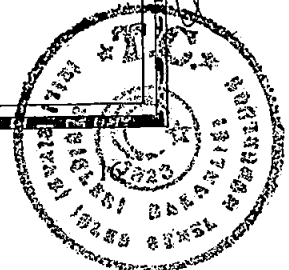
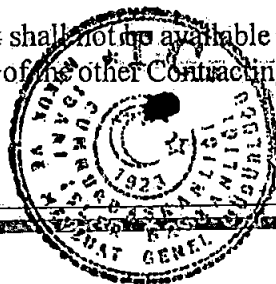
29. When rendering its decision, the tribunal established under this Agreement shall apply this Agreement and other rules and principles of international law applicable between the Contracting Parties. The domestic law of the Contracting Parties is not part of the applicable law under this Agreement. Where the tribunal is required to ascertain the meaning of a provision of the domestic law of one of the Contracting Parties as a matter of fact, it shall follow the prevailing interpretation of that provision made by the court or authorities of that Contracting Party.

30. A joint interpretation of the Contracting Parties, exchanged through diplomatic channels, interpreting a provision of this Agreement shall be binding on a tribunal, and any decision or award issued by a tribunal must be consistent with that interpretation.

ARTICLE 14 **Denial of Benefits**

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a company of such other Contracting Party and to investments of such investor if the company has no effective business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized and investors of a non-Contracting Party, or investors of the denying Contracting Party, own or control the company.

2. The benefits of this Agreement shall not be available to an investor of a Contracting Party who acquires the nationality of the other Contracting Party or a third state to invoke the benefits of this Agreement.



3. The denying Contracting Party shall, to the extent practicable, notify the other Contracting Party before denying the benefits.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

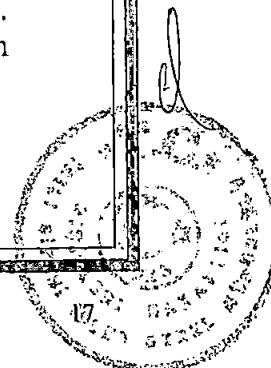
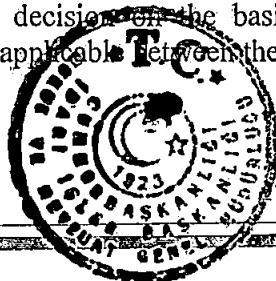
3. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

7. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes. Arbitral Tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and in accordance with international law applicable between the Contracting Parties.



8. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

9. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 13 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 16

Service of Documents

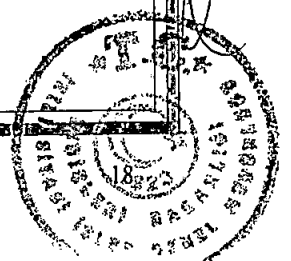
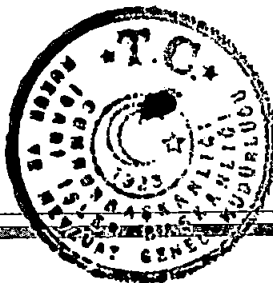
Notices and other documents in disputes under Articles 13 and 15 shall be served on Türkiye by delivery to:

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe-Ankara
Türkiye
(General Directorate of Law and Legislation of the Presidency
The Presidential Complex)

Notices and other documents in disputes under Articles 13 and 15 shall be served on United Arab Emirates by delivery to:

Ministry of Finance
The International Financial Relations Department, Al-Falah Street, P.O. Box 433,
Abu Dhabi, United Arab Emirates

The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels in case of any changes of their notification address.



ARTICLE 17

Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 4 of this Article.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.
4. Either Contracting Party may, by giving one year's prior written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
5. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

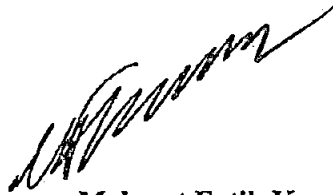
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Abu Dhabi on July 19, 2023 in the Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

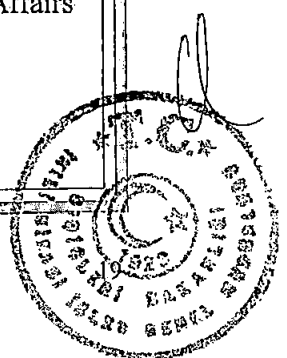
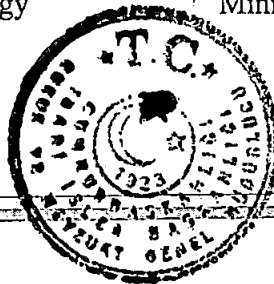
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES**



Mehmet Fatih Kacır
Minister of Industry and Technology



Mohamed Bin Hadi Al Hussaini
Minister of State for Financial Affairs



ANNEX
Expropriation

The Contracting Parties confirm their shared understanding that:

1. An action or a series of actions by a Contracting Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest in an investment.

2. Expropriation may be direct or indirect:

(a) direct expropriation occurs when an investment is nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and

(b) indirect expropriation occurs if a measure or series of measures of a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation in that it substantially deprives the investor of the fundamental attributes of property in its investment, including the right to use, enjoy and dispose of its investment, without formal transfer of title or outright seizure.

3. The determination of whether a measure or series of measures of a Contracting Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that takes into consideration, among other factors:

(a) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of a Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred;

(b) the duration of the measure or series of measures of a Contracting Party;

(c) the extent to which the measure or series of measures interferes with distinct, reasonable investment-backed expectations; and

(d) the character of the measure or series of measures, notably their object, context, and intent.

